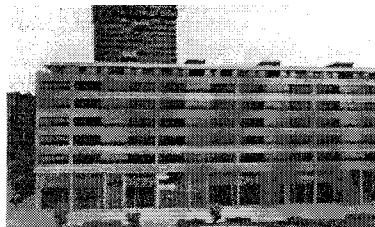


Conservatorio Superior de Música



Kultur zentroa izango da Tabacaleran



Escuela de Música y Danza en Atotxa



E. Lluch, Amarrako Kultur Etxea

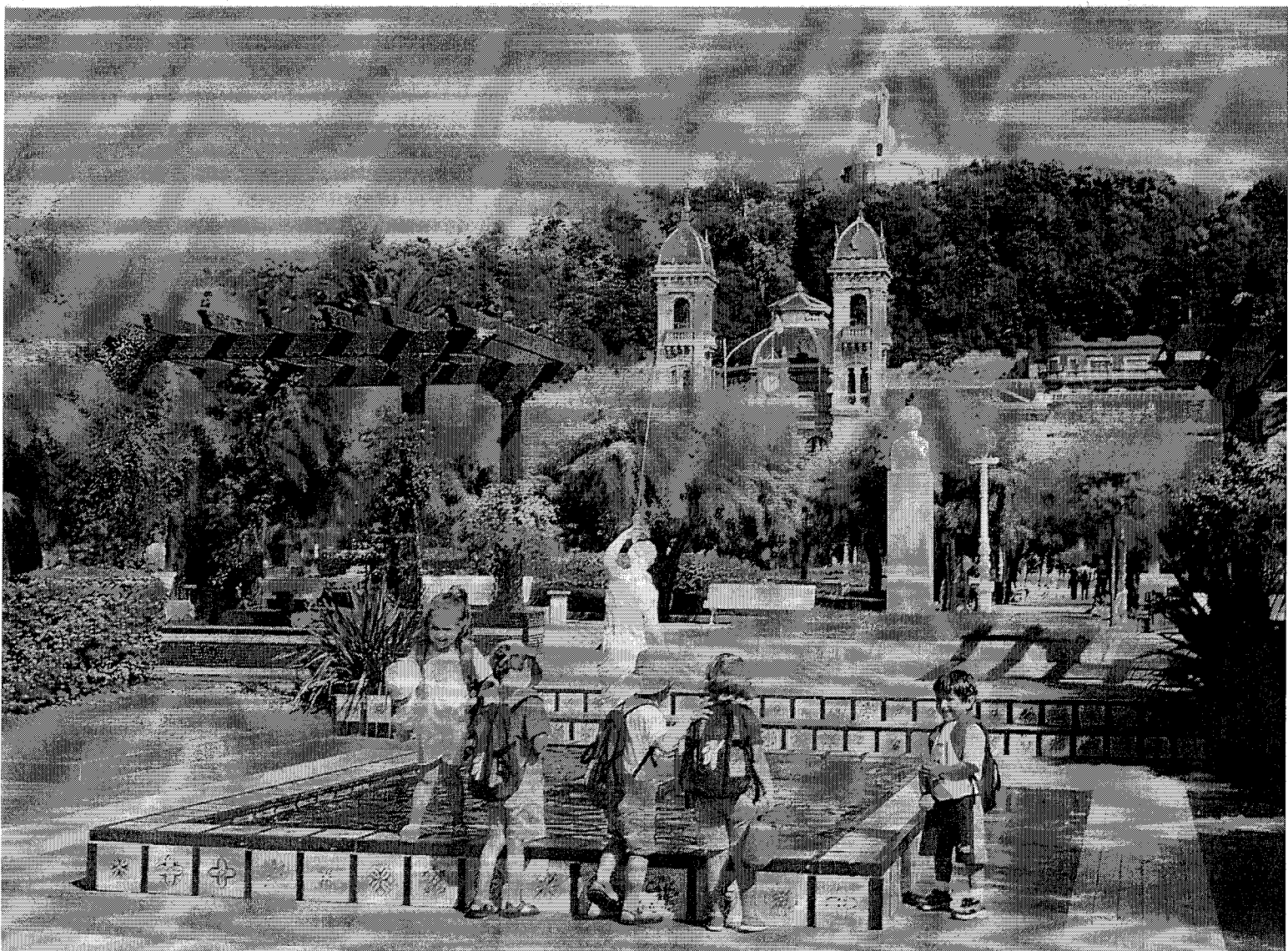
Auzul

# ILUSIOETAN

# Elkar Banatu

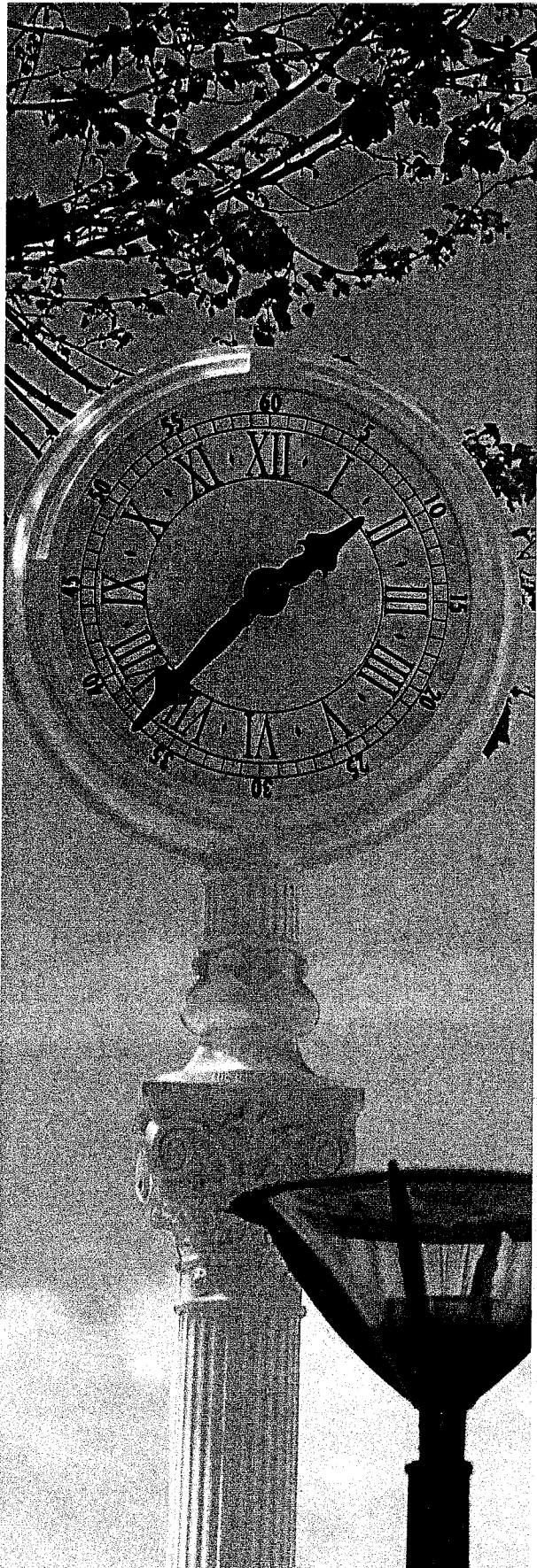
Donostia-San Sebastián 2001

# Compartir ILUSIONES



# Ilusioetan Elkar Banatu

## Compartir Ilusiones




Alkatearen agurra Saludo del Alcalde .....	3
Berri laburrak Noticias breves .....	4
Kristinaenea .....	6
Victoria Eugenia .....	8
Euskararen Plan Estrategikoa Plan Estratégico de Euskera .....	9
Musika Kontserbatorio Nagusia Conservatorio Superior de Música .....	10
Tabacalera .....	12
Okendo kultur etxea Casa de Cultura de Okendo .....	14
Zorroagako zaharren egoitza Residencia de Zorroaga .....	15
Etkez etxeko laguntza Ayuda domiciliaria .....	16
Babes Ofizialeko etxeak Viviendas de VPO .....	18
Loiolako ibaiertzak Riberas de Loiola .....	20
Atotxa .....	22
Altza eta Loiola Altza y Loiola .....	24
Auzoak Barrios .....	26
Amara Zaharra eta Sarriegi plaza Amara Zaharra y plaza Sarriegi .....	28
Garbiketa lanak Limpieza .....	29
Itsaspeko hustubidea eta araztegia Emisario submarino y Depuradora .....	30
Aparkalekuak Aparcamientos .....	32
Autobusak Autobús .....	33
Ekonomi Garapen eta Enplegua Desarrollo Económico y Empleo .....	34
Zuhaizti .....	35

Argitaratzailea / Edita:

Donostiako Udaleko Prentsa, Iragarki eta Argitalpen Kabinetea / Gabinete de Prensa, Publicidad y Publicaciones del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián

Koordinatzailea / Coordinación: GUITOUR

Diseinua / Diseño: typo  publicidadsmultimedia

Argazkiak / Fotografía:

Iñigo Setienek eta Prentsa Kabineteko artxibokoak / Iñigo Setien y Archivo Gabinete de Prensa

## Elkarrekin bizi eta elkarren artean partekatu

# Convivir y compartir

Hiria partekatu behar dugu. Eta horrek esan nahi du Aurrekontua ere partekatu behar dugula, hura baita hiri solidarioago bat egiteko tresnarik garrantzitsuen, hartutako konpromisoak betetzen lagunduko diguna.

Izan ere, zailtasun objektibo batzuk izan arren, hiri bezala ditugun posibilitateetan uste osoa izanik ekin diogu mende berriari, ilusioz beteriko eta irudimen handiko proiektuekin eta desberdintasunak desagertzeko nahi berrituarekin. Donostiak aurrera egitea nahi badugu, eginkizuna denona da.

Denok ahalegintzen bagara, laurogeita hamar proiektuok gauzatu ahal izango ditugu. Donostia abangoardiako hiria izatea, gizakiarentzat aproposagoa, Europarentzat gizarte kohezioaren eredu eta kultura eta aisialdi eskaintzetan espezializatua... horixe bilatzen dute proiektuok.

2001eko aurrekontuan hiru ardatz nagusi bereiz daitezke: helburu estrategikoak definitzea, kudeatze sistema gero eta demokratikoagoa izatea eta hurrengo sei urteotan hirian egitekoak diren proiektu handiak finantzatzea.

Datozen hiru urteotako jarduerak Donostiako auzoen bizi kalitatea areagotzea ekarriko dute, inbertsioak eta bisitariak erakarriko dituzten proiektu berritzaileak gauzatzen lagunduko dute, kultur ondasunak sortzea bultzatuko eta lurraldearen jasangarritasuna bermatuko. Donostiak berritu beharra dauka eta pentsatzeko mentalitate gaztea behar du.

Donostiarrek hala eskatzen digute eta haien interesei lehentasuna eman behar diegu, geure arteko diferentzien gainetik. Horixe da aurrean dugun erronka: denon artean eta garai zail hauetan ilusioak eraikitzea.

Donostiarrek jakin behar dute Donostiarekin dudak leialtasun konpromisoari eutsiko diodala, beste edozein interesen gainetik. Erakundeen arteko elkarlana areagotzea eta hiriko eragile guztien arteko adostasuna bilatzea dira konpromiso horren barruko bi gai nagusi. Horrezaz gain, hiria kulturaren espezializatzearen eta balore-hezkuntzaren aldeko apustua berresten dut.

Estrategia oso bat sortu dugu, beraz, bai gure ekonomia garatzeko bai bakean eta askatasunean bizitzen lagunduko diguten urratsak emateko.



Debemos compartir la ciudad. Y eso se traduce en compartir también el Presupuesto, que es el instrumento más importante para hacer una ciudad más solidaria y desde una actitud que trata de ser honesta con los compromisos adquiridos.

Porque a pesar de dificultades objetivas, hemos comenzado este nuevo siglo con fe en nuestras posibilidades como ciudad, con proyectos imaginativos cargados de ilusión y con renovado deseo de que las desigualdades vayan desapareciendo para hacer realidad el progreso de San Sebastián. La tarea es colectiva.

Si todos colaboramos, podremos hacer realidad los 90 proyectos que se citan y que persiguen situarnos como una ciudad de vanguardia, más humana, modelo de cohesión social en Europa, especializada en ofertas culturales y de ocio integral.

El Presupuesto del 2001 incluye tres grandes líneas de acción: la definición de los objetivos estratégicos, la profundización del sistema democrático de gestión y la financiación de los grandes proyectos de la ciudad para los próximos 6 años.

Las actuaciones de los próximos tres años permitirán a San Sebastián elevar la calidad de vida de sus barrios, incorporar proyectos innovadores que atraigan inversiones y visitantes, potenciar la producción de bienes culturales y garantizar la sostenibilidad del territorio. Donostia debe renovarse y pensar con mentalidad joven.

Los donostiarres así nos lo exigen y estamos obligados a priorizar sus intereses frente a nuestras diferencias. Este es nuestro reto: construir ilusiones entre todos y en tiempos difíciles.

Los donostiarres deben saber que mi compromiso de lealtad con San Sebastián seguirá por encima de cualquier otro interés, e incluye la defensa de la mayor colaboración interinstitucional y la búsqueda de un gran consenso con todos los agentes ciudadanos. Además reitero mi apuesta por la especialización cultural de la ciudad y la educación en valores.

Toda una estrategia tanto para nuestro desarrollo económico, como para avanzar en el logro de la convivencia en paz y libertad.

ODÓN ELORZA  
Donostiako Alkatea  
Alcalde de San Sebastián



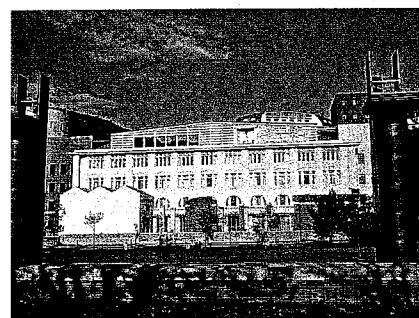


Donostiako Udalak 270 milioi jarriko ditu Ibaetako Unibertsitate Campus handitzeko hurrengo ekinaldirako. Tolosa hiribideak 6 bide izatea ere hor sartuko da.

El Ayuntamiento aportará 270 millones para el desarrollo de la siguiente fase del Campus Universitario en Ibaeta, que incluye la ampliación a 6 carriles de la Avenida de Tolosa.

Amarako parkea, Mendeurrenaren plazakoa, irailean hasiko dira konpontzen, oso proiektu berritzailearekin (210 milioi).

El Parque de Amara (Plaza del Centenario) será renovado a partir de septiembre con un proyecto innovador (210 millones).



Laster hasiko dira espaloiak eta zerbitzuak berritzen Mirakruzen (70 milioi), Ametzagañan (104 milioi), Askatasunaren hiribidean (231 milioi) eta Lorean (261 milioi).

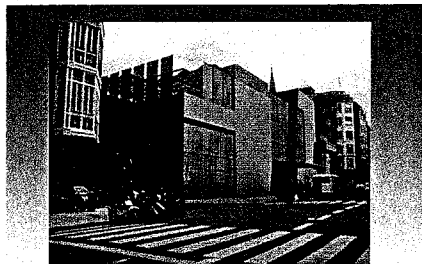
En breve se iniciarán las obras de renovación de aceras y servicios en calle Miracruz (70 millones), Ametzagaña (104 millones), Avda. de la Libertad (231 millones) y Lorea (261 millones).

Amarako Burnizko Zubiaren ondoan dagoen Amaiur parke berriak 15.000 m<sup>2</sup> ditu eta 60 milioi kostatu da.

El nuevo Parque Amaiur, al final de Amara, junto al Puente de Hierro, tiene 15.000 m<sup>2</sup> y ha costado 60 millones de pesetas.

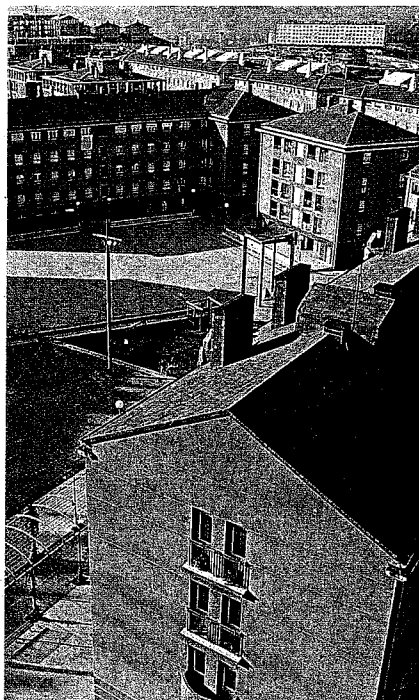






Eman dira San Martingo Azoka berritzeko lanak. European den merkatu tradizionalik onena izango da. Gainera, beste denda batzuk eta aparkalekuak ere izango dira. Inbertsioa 4.000 milioi izango da.

El Ayuntamiento ya ha adjudicado el Proyecto de San Martín, que será el mejor mercado tradicional de Europa, acompañado de otras ofertas comerciales y aparcamiento. La inversión será de 4.000 millones de pesetas.



Donostiako Udalak eta Eusko Jaurlaritzak hitzarmen bat egin dute babes ofizialeko etxeak egitea koordinatu eta bultzatzeko. Era horretako lehenbizikoa da, eta, albiste bikaina, jakina.

El Ayuntamiento y el Gobierno Vasco han firmado el primer Convenio para coordinar e impulsar la construcción de la VPO. El acuerdo es una excelente noticia.

La Rotonda ere 1.500 m<sup>2</sup>-ko kafe-kontzertu eta diskoteka izango da, urrian hasiko diren obrak egindakoan.

La Rotonda se convertirá en un café-concierto y discoteca de 1.500 m<sup>2</sup> tras las obras que empezarán en octubre.



Alkateak, Odon Elorzak, hitzarmen bat egin zuen Bartzelonako alkatearekin, Joan Clos-ekin, bi hiriak lehenaz gainera gehiago lotzeko balioko duena.

El Alcalde Odón Elorza firmó un Convenio de colaboración con el Alcalde de Barcelona, Joan Clos, que servirá para unir todavía más ambas ciudades.

Donostiako alkateak, Odon Elorzak, eta Kultura sailburua, Mari Karmen Garmendiak, hitzarmen bat izenpetu dute Donostigas-ek erabilitako eraikin batzuk Euskadiko Filmategiaren egoitza izateko (850 milioiko inbertsioa).

El Alcalde Odón Elorza y la Consejera de Cultura, Mari Carmen Garmendia, han firmado un Convenio que permitirá la utilización de los antiguos edificios de Donostigas para convertirlos en sede de la Filmoteca Vasca (850 millones de inversión).



2001eko Aurrekontua 34.226.217.923 PTA da; 7.452.598.493 PTA inbertsiotarako. Donostiak sekula izan duen handiena, asmoz.

El Presupuesto del año 2001 asciende a 34.226.217.923 pesetas y contempla inversiones por importe de 7.452.598.493 pesetas. Es el más ambicioso de la historia de San Sebastián.





*Kristinaenea goitik begiratuta  
Vista aérea de Cristina Enea*

## Europar den hiri parkerik onena Kristinaenekoak izango da

**K**ristinaenea parkea findu gabeko diamante bat da orain, eta hiriarentzat birika moduko bat izango da etorkizunean. Atzerrian ere ezaguna izango den gunerik garrantzitsu bhurtzea nahi dugu.

Horretarako, bere osotasunean hartu behar da berrizatzeko eta hirian bete behar duen eginkizunera egokitzeko orduan. Izan ere, haren kokapen estrategikoak, paisaia aldetik dituen balioek eta artearen eta ingurunearen ikuspuntutik eskaintzen dituen aukerak toki berezi bhurtzen dute.

Idea ez da nolana hikoak: parkea

erabat berrizatu nahi dugu, guztiz berreskuratu, lanak aldika eginez, bost urtean. Hiriaren garapena dela eta, Kristinaenea parkea kokatuta dagoen tokia laster egongo da hiriaren erdialdean, eta haren inguruan antolatuko dira arlo eta eraikuntza berri asko, hala nola, etxebizitza arloak (Atotxa, Loiolako Ibaiertzak...), geltoki berria, Zuzentza Jauregia eta tabako lantegia kokatuta zegoen eraikinean egitekoa den kultur zentroa.

Lantegi Eskolako talde batek bere gain hartuko du jauregi zaharreko eraikinak guztiz birgaitzeko lana, bai eta kapera erabilera askoko

gela bhurtzeko ere. Lehenengoan, jasangarritasun arloko gaitan espezializatutako ikastegi bat jar liteke, agian, eta bigarrean, berriz, erakusketak egin, behin-behinekoak batzuk, ekologia eta inguruneari lotutako gaiak buruzkoak, eta behin betiko bat, balio artistikoa duten Donostiako parke eta natur guneen berri emango lukeena.

Horregatik guztiagatik, alkateak nazioarteko lehiaketa bat antolatu du. Europako aditurik onenek beren proiektuak aurkeztea espero da. (Ikus web orri hau:

<http://cristinaenea.donostia.org>)

## Cristina Enea será el mejor parque urbano de Europa

**E**l Parque de Cristina Enea es un diamante en bruto que debe convertirse en el pulmón verde más internacional de la ciudad. Ello requiere un tratamiento global de restauración y adaptación al papel que va a jugar en la ciudad por su estratégica posición, sus especiales valores paisajísticos y sus potencialidades artísticas y medioambientales.

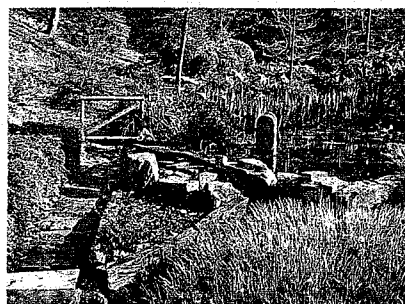
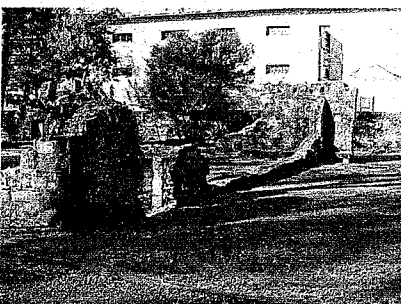
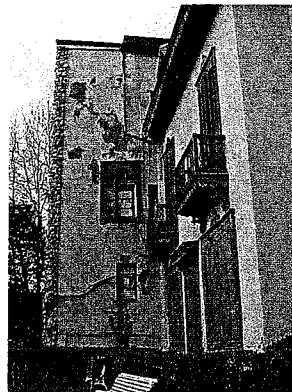
Se trata de una idea ambiciosa que consiste en la recuperación a fondo de un parque a ejecutar por fases en cinco años. El actual parque adquirirá con el próximo desarrollo urbano una centralidad de la que hasta el momento carecía y se convertirá en el eje vertebrador de nuevas áreas residenciales (Atotxa, Riberas de Loiola...), la Estación intermodal, el Palacio de Justicia o el futuro Centro Cultural en la antigua fábrica de Tabacos.

Una Escuela Taller abordará la rehabilitación integral de los edificios del viejo Palacio, que podría albergar un Centro de estudios especializado en las temáticas de

sostenibilidad. Así como la conversión del pabellón de la capilla en una sala polivalente que permita tanto exposiciones temporales sobre cuestiones relacionadas con la ecología y el medio ambiente, como una exposición permanente que explique la red de parques y espacios naturales de valor artístico en San Sebastián.

Además, el Parque debe convertirse en un mirador de 360° sobre la ciudad -porque la vista es fantástica- y en un lugar de intervenciones artísticas de carácter estable y efímero, que se incorporen al circuito de espacios y centros artísticos que ya son expresión de la interrelación arte-naturaleza existentes en la ciudad (Museo de Chillida, sus montes urbanos, esculturas en los paseos marítimos, etc.).

Para todo ello, la Alcaldía ha convocado un Concurso Internacional de proyectos en el que se espera la participación de los mejores especialistas europeos. (Consultar la página web: <http://cristinaenea.donostia.org>).





## 1.423 millones para rehabilitar el Victoria Eugenia

**E**sta rehabilitación pretende potenciar las cualidades arquitectónicas del edificio, mejorar sus instalaciones técnicas y adecuar sus condiciones a la normativa vigente. Se reformará el escenario y el patio de butacas, reduciendo ligeramente su aforo, con lo que se lograrán condiciones escénicas óptimas en cuanto a visibilidad y comodidad. También se realizarán mejoras en los camerinos y vestuarios, foso de la orquesta

*Las obras durarán tres años y serán financiadas por el Ayuntamiento y el Ministerio de Cultura.*

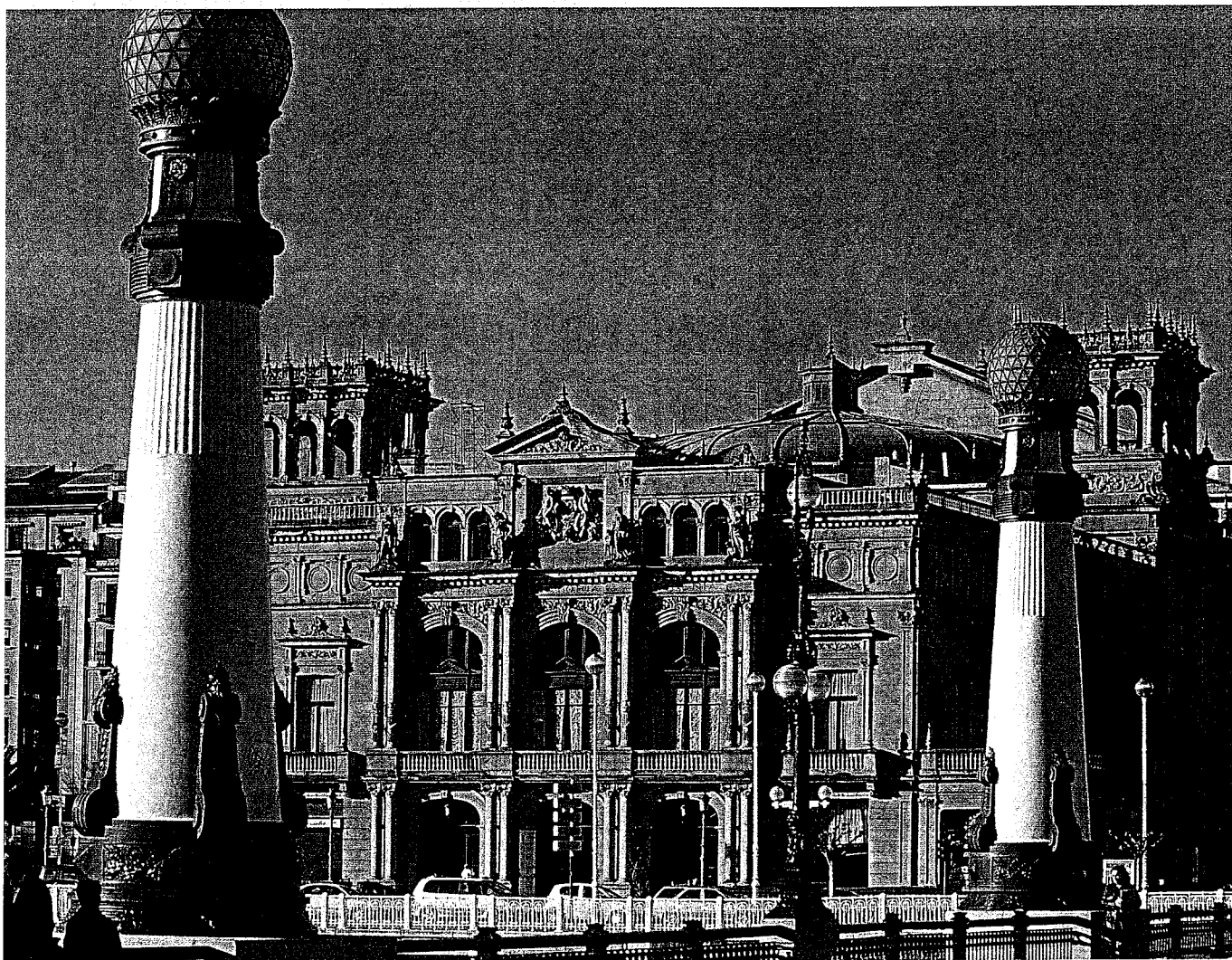
y salas de ensayo. El coste de las obras, ya adjudicadas, ascenderá a 1.423 millones de pesetas que serán sufragados, a partes iguales, por el Ayuntamiento y el Ministerio de Cultura.

*Eraikina guztiz berreskuratuko da, antzezte joera berrien beharizan eta erabileretarako.*

## 1.423 milioi Victoria Eugenia birgaitzeko

**E**raikinaren balio arkitektonikoak nabarmentzea, instalazio teknikoak hobetzea eta, oro har, antzokiaren ezaugarri guztiak indarrean dauden arauetara egokitzea dira birgaitze lanen helburuak.

Agertokia eta besaulkien patioa aldatuko dira: ikusle gutxiago sartuko da baina, horren truke, erosoago egongo dira eta agertokia askoz hobeto ikusi ahal izango dute. Aldageletan, orkestraren kokalekuan eta saioetarako getetan ere egingo dira aldaketak. Lanak esleituta daude jada. Guztira, 1.423 milioi pezeta ordainduko beharko dituzte, erdi bana, Udalak eta Kultur Ministerioak.





## Euskararen Plan Estrategikoa

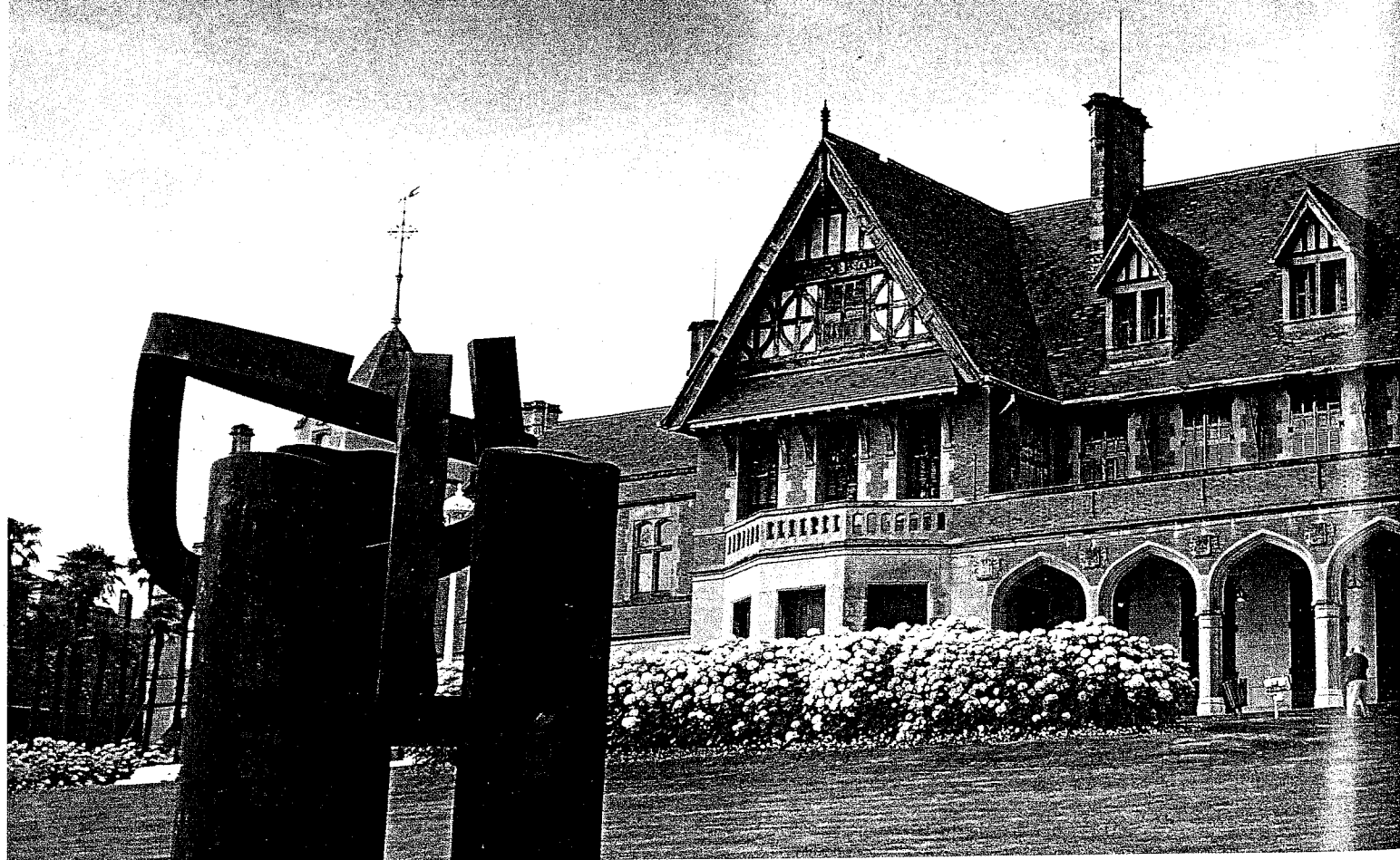
**H**erriarrek euskara ikastea, haur eta gazteei aisialdiko ekintzak euskaraz egiteko aukera eskaintzea eta euskara normaltzeko ekintza estrategikoak gauzatzea ditu jomuga plan honek. Euskara ikasi nahi duten herritar guztiek diru laguntzak jasoko dituzte, hiriko edo-

zein euskaltegitan ikasteko. Bestalde, Euskara Patronatuak haurrentzako udalekuak eta eskola arteko literatur lehiaketak antolatzen ditu eta, gainera, kultur eta aisialdiko ekintzak jasotzen dituen gida bat argitaratzen du urtero. Guztira, 241 milioi pezeta erabiliko dira euskara bultzatzeko.

## Aprobado el Plan Estratégico de Euskera

**E**ste Plan fomentará el aprendizaje del euskera entre los ciudadanos, impulsará actividades de ocio en euskera para niños y jóvenes y desarrollará Actuaciones Estratégicas de Normalización del Euskera. Todos los ciudadanos que deseen estudiar euskera en cualquier euskaltegi de la ciudad podrán recibir subvenciones para hacerlo. Además, desde el Patronato de Euskera se organizan colonias infantiles en verano, certámenes literarios interescolares y todos los años se edita una guía de actividades culturales y de ocio. En total, 241 millones de pesetas para fomentar el euskera en la ciudad.





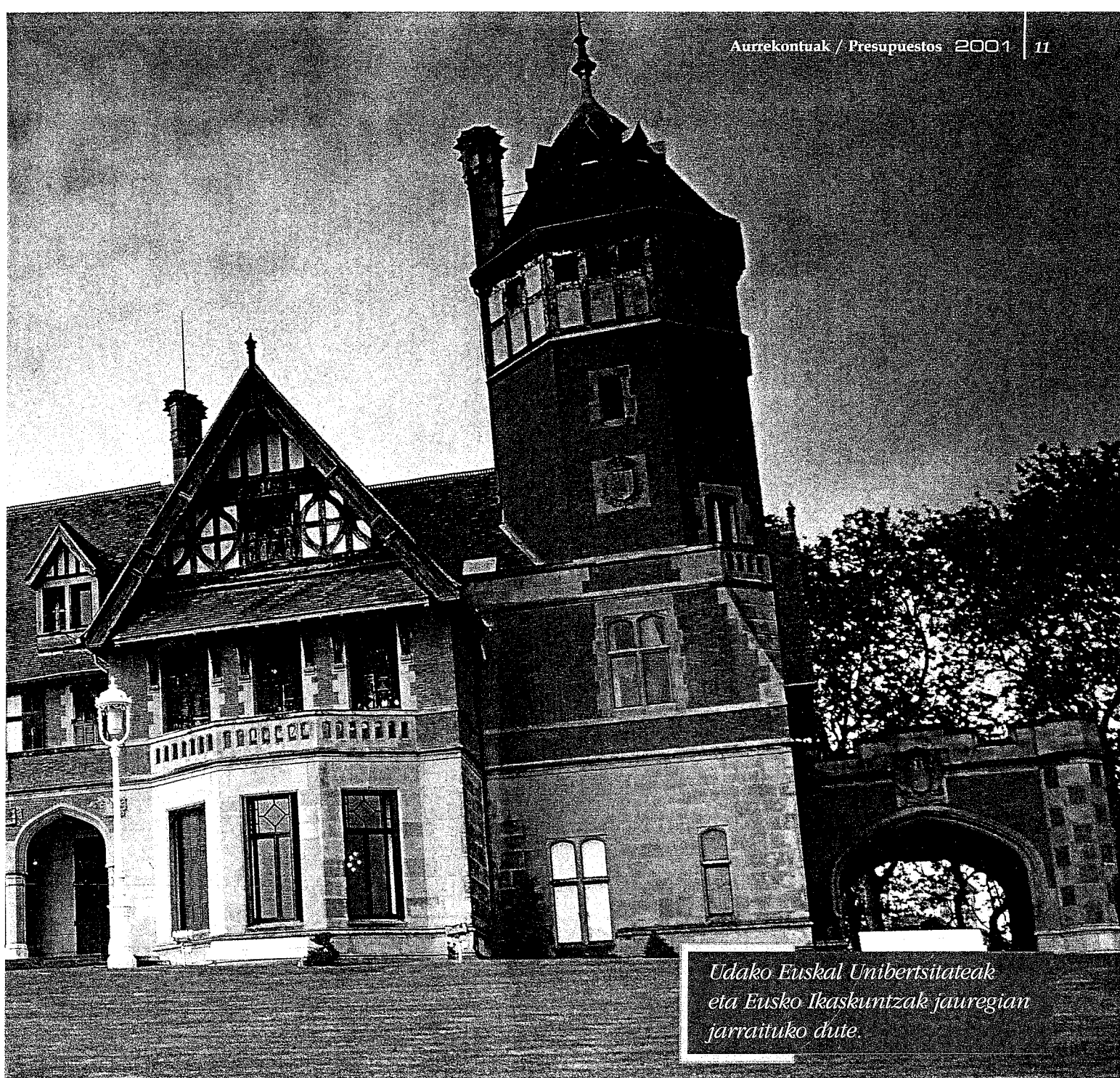
## Kontserbatorio Nagusiak Donostian izango du egoitza

**H**asita daude jada Miramar jauregia eginkizun berrietara egokitzeke lanak. Izan ere, han kokatuko da, behin-behingo, Euskal Autonomi Erkidegoko Musika Kontserbatorio Nagusia. Bilbok eta Gasteizek ere eskatzen zuten arren, Kontserbatorioak Donostian izango du egoitza. Miramar jauregian egin beharreko lanen kostua 400 milioi pezetakoa da. Behinola errege-erreginen gela eta zerbitzarien egonleku izandako

tokiak -eraikin nagusian daude- birgaituko dira. Hurrengo ikasturte-tik aurrera, leku horiek ikasgela, saioetarako gela, liburutegi, fonoteka eta lan gela gisa erabiliko dira. Guztira mila metro koadro baino gehiago dituzte. Kontserbatorioa ez da beti jauregian egongo, baina oraindik erabaki egin behar da nora eramango den eta, horren arabera, proiektua egin.







*Udako Euskal Unibertsitateak eta Eusko Ikaskuntzak jauregian jarraituko dute.*



## El Conservatorio Superior estará en San Sebastián

**Y**a han comenzado, en el Palacio de Miramar, las obras de acondicionamiento para adaptarlo a sus nuevas funciones de sede del Conservatorio Superior de Música del País Vasco que, definitivamente, se quedará en San Sebastián aunque Bilbao y Vitoria también lo reclamaban. Estas obras, que tendrán un coste de 400 millones, servirán para rehabilitar las plantas del edificio principal que sirvieron de habitaciones reales y de estancias para el ser-

vicio. A partir del próximo curso, estos espacios, de más de mil m<sup>2</sup>, se convertirán en aulas, salas de ensayo, bibliotecas, fonotecas y salas de trabajo. Se prevé que la estancia será temporal mientras se decide la ubicación y el proyecto a ejecutar para disponer de un edificio nuevo.

*La Universidad de Verano y Eusko Ikaskuntza seguirán en el Palacio.*





## Tabacalera, el gran centro cultural del siglo XXI

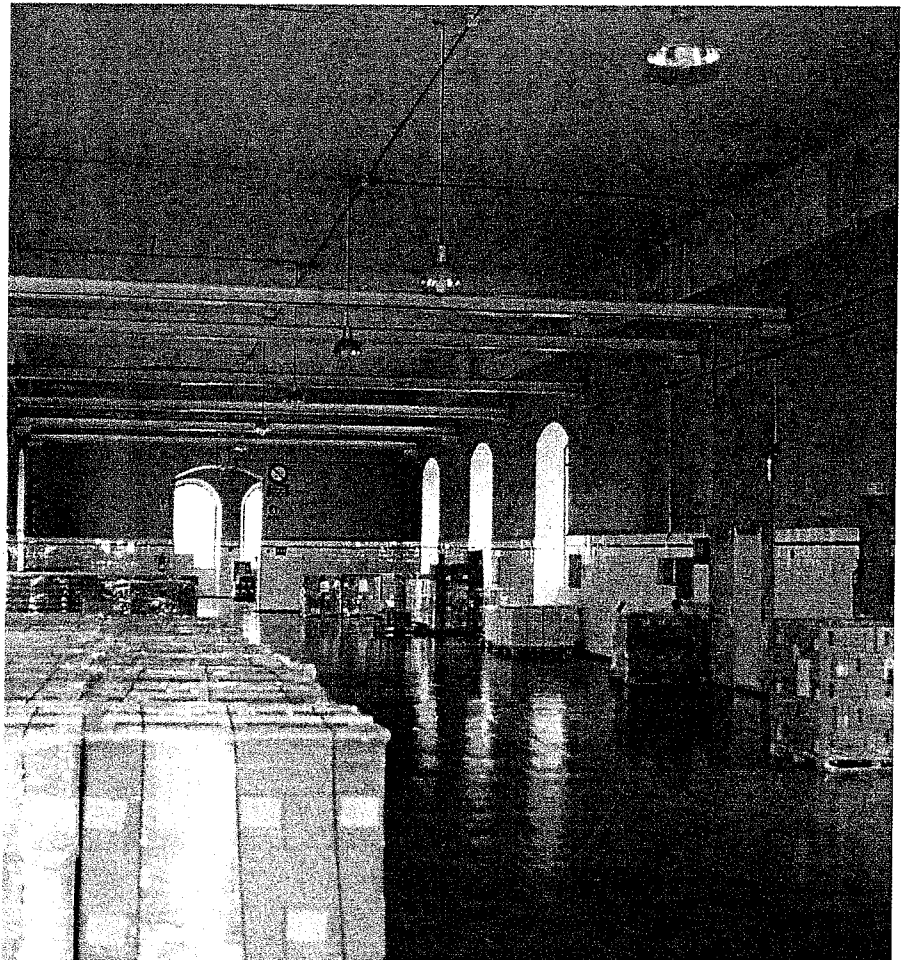
**E**l Ayuntamiento donostiarra viene impulsando el desarrollo y la especialización de nuestra ciudad como ciudad cultural, tanto a nivel estatal como internacional. Los 21.000 m<sup>2</sup> del Centro Internacional de Cultura Contemporánea, en el actual solar ocupado por Tabacalera, albergarán un espacio en el que se mezclen lo local con lo global, tomando como punto de partida la realidad de la sociedad y de la cultura vasca, y la importancia creciente de la imagen y las nuevas tecnologías como soportes de la cultura contemporánea.

El edificio de Tabacalera, que en breve quedará vacío como solar de la empresa en esta ciudad, y sobre el que el municipio tiene derechos pendientes, por sus dimensiones y ubicación resulta el adecuado para la implantación del Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es de destacar, además, su proximidad al Parque de

Cristina Enea, donde también se desarrollarán intervenciones culturales.

Recientemente, Ayuntamiento, Gobierno Vasco y Diputación han firmado ya el convenio de constitu-

ción del Centro Internacional de Cultura Contemporánea, comprometiéndose a una aportación inicial de 3.000 millones de pesetas para impulsar los planes urbanístico, arquitectónico y de contenidos.



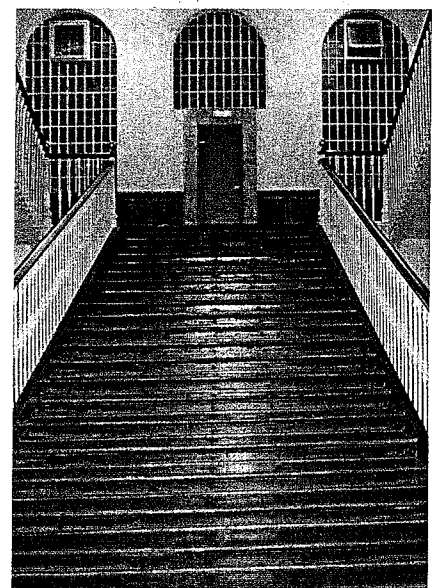
*Tabacaleraren gaur egungo instalazioak  
Instalaciones actuales de Tabacalera*

## Tabacalera, XXI. mendeko kultur zentro bikaina

**D**onostiako Udalak gure hiria kulturaren hiri gisa garatu eta espezializatzea nahi du, eta irudi hori zabaldu nahi du bai estatuan bai atzerrian. Orain arte Tabacalera egondako tokian Gaur Egungo Kulturaren Nazioarteko Zentroa egin nahi da. Guztira, 21.000 m<sup>2</sup> dira eta, bertan, herri mailakoak eta mundu mailakoak bat egingo dute, bi oinarri hauek abiapuntutzat hartuta: euskal gizartearen eta kultura-

ren errealitatea, batetik, eta gaur egungo kulturaren euskarri gisa teknologia berriek eta irudiak duten garrantzi gero eta handiagoa, bestetik.

Aspaldi ez duela, erakundeok Gaur Egungo Kulturaren Nazioarteko Zentroa eratzeko hitzarmena sinatu dute. Han, hasiera batean 3.000 milioi pezeta ordainduko dituztela hitz eman dute, hiri-gintza, arkitektura eta eduki plana egiteko.







## Okendo Kultur Etxea handituko dute

**H**andiatgotze honen bidez liburutegia modernizatu eta handituko dute, fonoteka- eta bideoteka-zerbitzuak eta Internetarako sarbide desberdinak izango dituen. Era berean, Okendon gazteentzako Gazteleku gune bat eta txikientzako ludoteka bat egokituko dute. Ekitaldi-areto zabala eta erakusketa-areto garrantzitsua ere sortuko dute. Guztira, hobekuntza hauek 350 milioi pezetako kostua izango dute eta 1.900 m<sup>2</sup> berri erabili ahal izango dira kultur gaietarako Okendon.

## Se ampliará la Casa de Cultura de Okendo

**C**on esta ampliación se modernizará y agrandará la biblioteca, que contará con nuevos servicios de fonoteca, videoteca y diferentes accesos a Internet. También en Okendo se acondicionará un espacio Gazteleku para jóvenes y una ludoteca para los más pequeños. Se creará un amplio salón de actos y una importante sala de exposiciones. En total, estas mejoras tendrán un coste de 350 millones de pesetas y supondrán la utilización de 1.900 m<sup>2</sup>, nuevos, para usos culturales en Okendo.

# La modernización de la Residencia de Zorroaga costará 1.200 millones

## 1.200 milioi Zorroagako Zaharren Egoitza berritzeko

**L**a residencia municipal de Zorroaga se halla en un proceso de renovación. Está prevista su ejecución en dos fases, con una inversión que alcanzará los 1.200 millones de pesetas. Continuando las obras iniciadas el pasado año, en el presente se ha construido un nuevo gimnasio con salas de rehabilitación y fisioterapia, vestuarios, montacargas, almacenes y dos pequeñas grúas para facilitar un mejor uso de los elementos por parte de los residentes. En la primera planta se están acondicionando ya las zonas de comedor y de estar, baños con grúas, los servicios psico-

sociales y sanitarios, dos ascensores panorámicos y la nueva cafetería que contará con terraza en verano. La Residencia Municipal de Zorroaga cuenta con una capacidad para

albergar a 310 personas mayores y con esta mejora se amplía el número de habitaciones individuales mientras se reducen las dobles.



**U**dalak Zorroagan duen Zaharren Egoitza berritzen ari gara. Berritze lan horiek bi alditan egingo dira eta 1.200 milioi pezetako gastua ekarriko dute. Iaz hasitako lanei jarraiki, aurtengo gimnasio bat egin

da, beharrezko osagai guztiak dituen: errehabilitazio eta fisioterapiarako gelak, aldagelak, karga jasogaileak, biltegiak eta bi garabi txiki bertan bizi direnek osagai guztiak errazago erabili ahal izateko. Lehenengo solairuan hasi dira jada

jangelak eta egongelak prestatzen, garabiak dituzten komunak, osasun zerbitzuak eta psikosozialak, bi igo-gailu panoramiko eta kafetegia (terrazza izango du udan).



Zorroagako Zaharren Udal Egoitzako kanpoaldeko lorategiak  
Jardines exteriores de la Residencia Municipal de Zorroaga

## Donostian, 1.300 gizon-emakume zahar baliatzen dira etxez etxeko laguntzaz

**A**urten 610 milioi gastatuko dira etxez etxeko laguntza zerbitzuan. Donostiako 1.300 adinekok erabiltzen dute zerbitzu hori. Laguntzaileak gizon-emakume zaharren etxetara joaten dira, etxe-ko lanak egiten laguntzen dizkiete eta haien beharrei erantzun pertsonalizatua ematen diete.

Donostiako biztanleen %20k hirurogeita bost urte baino gehiago

ditu. Haien ezaugarriak direla eta, laguntza berezia behar dute. Horregatik, gure zaharren bizi kalitatea hobetzea Donostiako Udalaren lehentasunetako bat da gaur egun.

Gizarte Ongizateko Zuzendaritzak aurten 2.040 milioi izango ditu eta horietatik 781 zaharren egoitzetako eta eguneko zentroetako plazak ordaintzeko erabiliko dira.

*296 milioi Gizarte Larrialdietako Laguntzetarako, pobrezari aurka egiteko asmoz.*

*De los 2.040 millones del presupuesto de Bienestar Social para este año, se destinará a la tercera edad más de un tercio, 781 millones.*





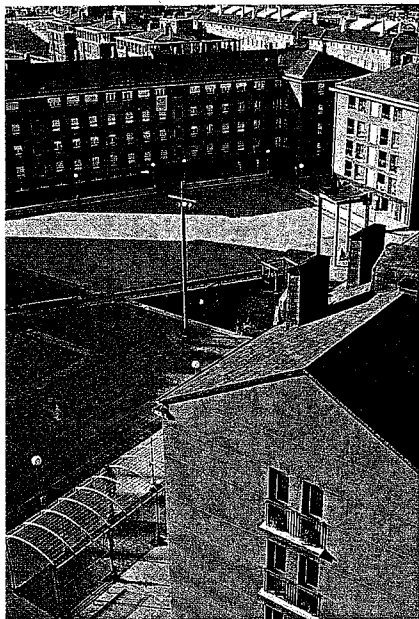


## 1.300 mayores donostiarras utilizan la ayuda domiciliaria

**E**ste año se destinan 610 millones para ayuda domiciliaria de la que se benefician 1.300 personas mayores de Donostia. Mediante esta iniciativa auxiliares ayudan a los ancianos a realizar las tareas domésticas en su hogar y les ofrecen una atención personalizada en sus necesidades.

Las personas mayores de 65 años representan el 20% de la población donostiarra y, por sus características especiales, requieren de una atención específica. Por ello, mejorar la calidad de vida de los mayores se ha convertido en una de las prioridades inversoras del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.

En el apartado de Tercera Edad la financiación de las plazas en residencias y centros de día supondrá 781 millones de pesetas, de los 2.040 con que contará este año el Departamento de Bienestar Social.



*Zabarrentzako apartamenduak eraikiko dituzte Ategorrietan eta Benta Berrin.*

## Bost urtetan Babes Ofizialeko 5.500dik gora etxebizitza eraikiko dituzte

**G**obernu Programak lehenasuna ematen dio etxebizitzaren gaiari. Legealdia amaitu arte, Udalak 5.000 milioitik gora jarriko ditu Babes Ofizialeko Etxebizitzetan errentamendu-erregimenean eta azalera-eskubideko lagapen-modalitatean. 2001ean 1.350 milioi inbertituko dituzte, eta hori 850 milioiko gehikuntza da joan den urtearekiko.

Etxebizitza-aurrekontuaren sail garrantzitsuena 443 alokatzeko BOEei dagokie. Aurreikusitako 3.600 milioietatik, 1.400 milioi 30 urtetik beheragoko gazteei zuzenduko zaizkie, bost urteko denboraldira arte pisuetan egoteko aukera izango dutenak, hileko gutxi gora-

behera 30.000 pezetako errentekin. Atal honek 250 apartamendutik gora eraikitzea barne hartzen du, Altxa, Intxaurren eta Ibaeta auzoetan.

Alokatzeko BOEetarako sail gehiago aurreikusita daude. Contadores-en (Bidebietan) 100 etxebizitzatik gora eraikitzeak, erdia errenta sozialarekin, 1.200 milioiko inbertsioa ekarriko du eta beste 1.000 milioi gehiago Loiolako Ibaizetako 143 etxebizitzetarako izango dira.

Udal-aurrekontuak 65 urtetik goragokoentzako apartamenduak ere sustatuko ditu Ategorrietan eta Benta Berrin, 1.450 milioiko kostuarekin.

## Viviendas municipales en alquiler a 19.000 pesetas al mes en Puio

**L**as rentas de estas 48 viviendas protegidas de alquiler social varían dependiendo de su superficie y van desde las 19.000 pesetas a las 21.360 pesetas al mes. Todas ellas poseen garaje y trastero y su tamaño oscila entre los 58 y los 62 metros cuadrados.

También en Puio II otros 84 hogares de VPO en cesión de derecho de superficie están ya ocupados y una tercera remesa de 72 viviendas de VPO se entregaron en el mes de mayo. Para este verano, quedan otras 36 viviendas, además de las 16 villas unifamiliares, éstas a precios libres, que completarán este nuevo barrio que se extiende entre Etxadi y el viaducto de Morlans.



## En cinco años se construirán más de 5.500 viviendas de Protección Oficial

**E**l Programa de Gobierno concede prioridad al tema de la vivienda. Hasta el final de la legislatura el Ayuntamiento comprometerá más de 5.000 millones en Viviendas de Protección Oficial en régimen de arrendamiento y en la modalidad de cesión de derecho de superficie. En el 2001 se invertirán 1.350 millones, lo que supone un incremento de 850 millones respecto al pasado año.

La partida más importante del presupuesto de vivienda se lo llevan 443 VPO de alquiler. De los 3.600 millones de pesetas previstos, 1.400 millones serán destinados a jóvenes menores de 30 años que podrán permanecer en los pisos hasta un perio-

do de cinco años, con rentas de unas 30.000 pesetas mensuales. Este apartado implica la construcción de más de 250 apartamentos en los barrios de Altza, Intxaurrondo e Ibaeta.

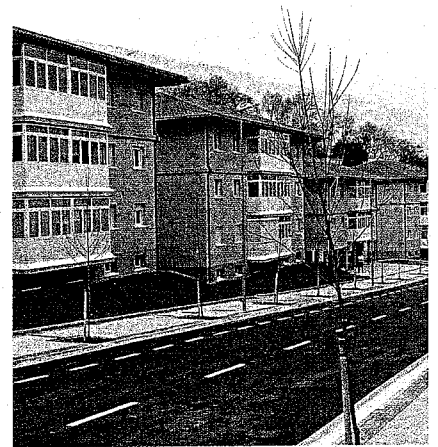
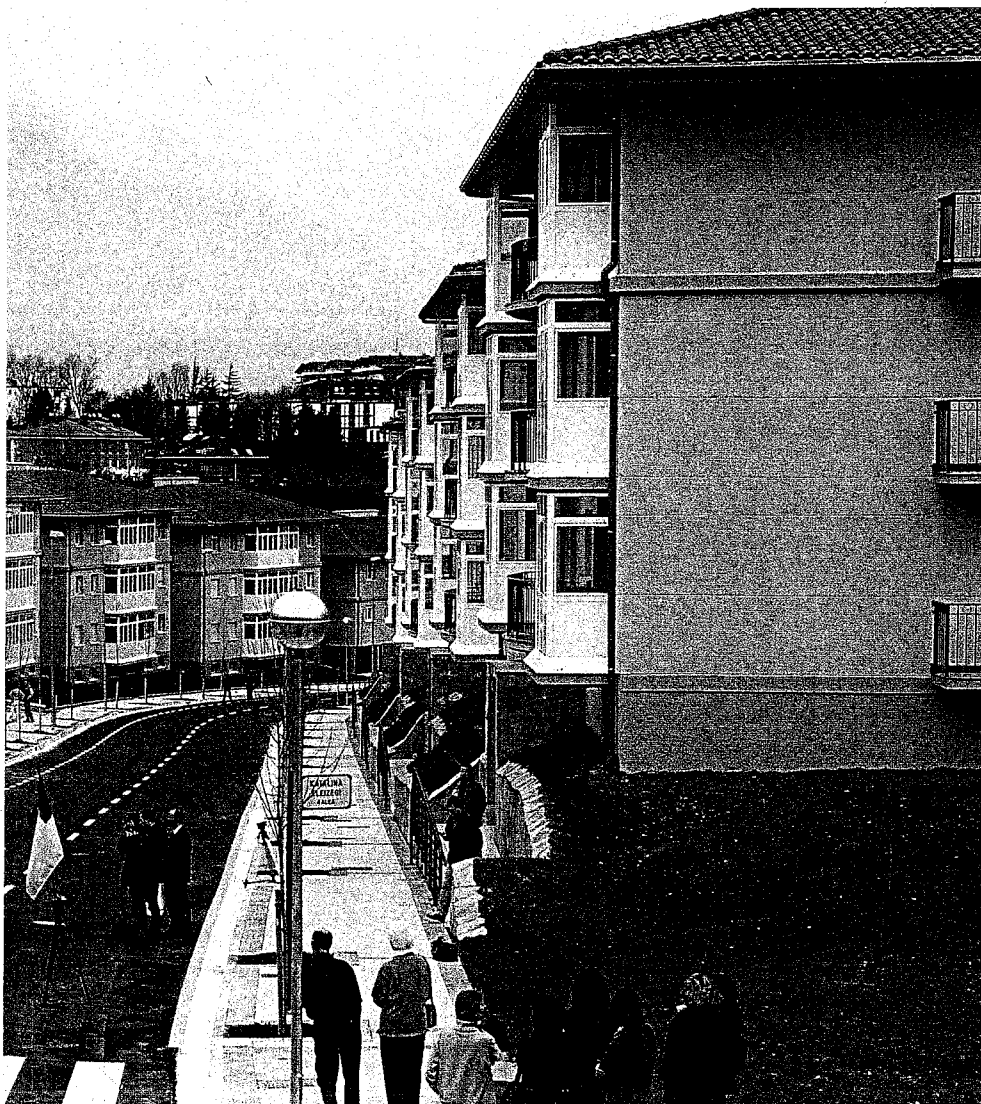
También para VPO de alquiler se contemplan más partidas. La construcción de 100 viviendas en Contadores (Bidebieta), la mitad con renta social, supondrá una inversión de 1.200 millones, y 1.000 millones más se destinarán a las 143 viviendas de Riberas de Loiola.

El presupuesto municipal promoverá también apartamentos para mayores de 65 años en Ategorrieta y Benta Berri, con un coste de 1.450 millones.

*Alquileres para jóvenes menores de 30 años a 30.000 pesetas al mes.*

## Alokatzeko Udal-etxebizitzak hilean 19.000 pezetatan Puion

**A**logera sozialeko 48 etxebizitza babestu hauen errentak azaleraren arabera aldatzen dira eta hilean 19.000 eta 21.360 pezeta bitartekoak dira. Guztiek garajea eta trastelekoa dute eta 58 eta 62 metro karratu bitarteko tamaina. Puio II-ko azalera-eskubideko lagapeneko



BOEko beste 84 etxe okupatu dituzte jada, eta BOEko 72 etxebizitzetako hirugarren sorta aurtengo maiatzean bertan entregatzekoa zen.

Uztailerako beste 36 etxebizitza ditugu, familiabakarreko 16 txaletez gain, prezio librean, Etxadi eta Morlanseko bidezubiaren artean zabaltzen den auzo berri hau osatuko dutenak.





*Se construirán 1.700 viviendas, de las cuales 539 serán de protección oficial*

## Loiolako Ibaiertzak auzo berriaren urbanizazioari ekin diote

**I**nguru zabal honen urbanizazioak Loiolako Ibaiertzak auzo berri bihurtuko du, etxebizitzak, parkeak, lorategiak, kirolerako guneak eta erlijio-zentroa ere izango dituen.

Inguruko zenbait jarduketa erabakitzeke badaude ere, esate baterako autobus-geltokiaren kokalekua, Urumeako autobaien behin betiko ibilbidea, Egiarekin lotzen duen zubia edo oinezkoen pasabide bat Kristinaenea parkerantz, antolamendu-proiektuak auzo berria sortuko

du, hiriaren erdialdea Amara-Anoeta ingurura lekualdatuko duena.

Plan Partzialak lur eraikigarrien 240.000 metroak hamar lursailetan zatitzea ahalbidetuko du, eta bertan 1.700 etxebizitza eraikiko dira, horietatik 539 babes ofizialekoak.

37 metroko zabalerako bide nagusi batek zeharkatuko du urbanizazioaren erdia eta 20 metroko zeharkako bideek ahalbidetuko dute etxebizitzetarako sarbidea, hiriaren erdialdearen antzeko antolamen-

duarekin, egoki diseinatutako kale paralelo eta elkarzutekin. Loiolako Ibaiertzak proiektuak auto-aparkamenduko 5.200 plaza inguru aurreikusten ditu.

*1.700 etxebizitza eraikiko dira, eta horietatik 539 babes ofizialekoak izango dira.*

## Se inicia la urbanización del nuevo barrio de Riberas de Loiola de Loiola

**L**a urbanización de esta extensa zona va a convertir Riberas de Loiola en un nuevo barrio con viviendas, parques, jardines, espacios para el deporte e incluso un centro religioso.

*Desde el Ayuntamiento se invita a los arquitectos a plantear ideas innovadoras para el nuevo barrio.*

Pendientes aún algunas actuaciones en la zona como el emplazamiento de la estación de autobuses, el trazado definitivo de la Autovía del Urumea, un puente que conecte con Egia, o una pasarela peatonal hacia el parque de Cristina Enea, el

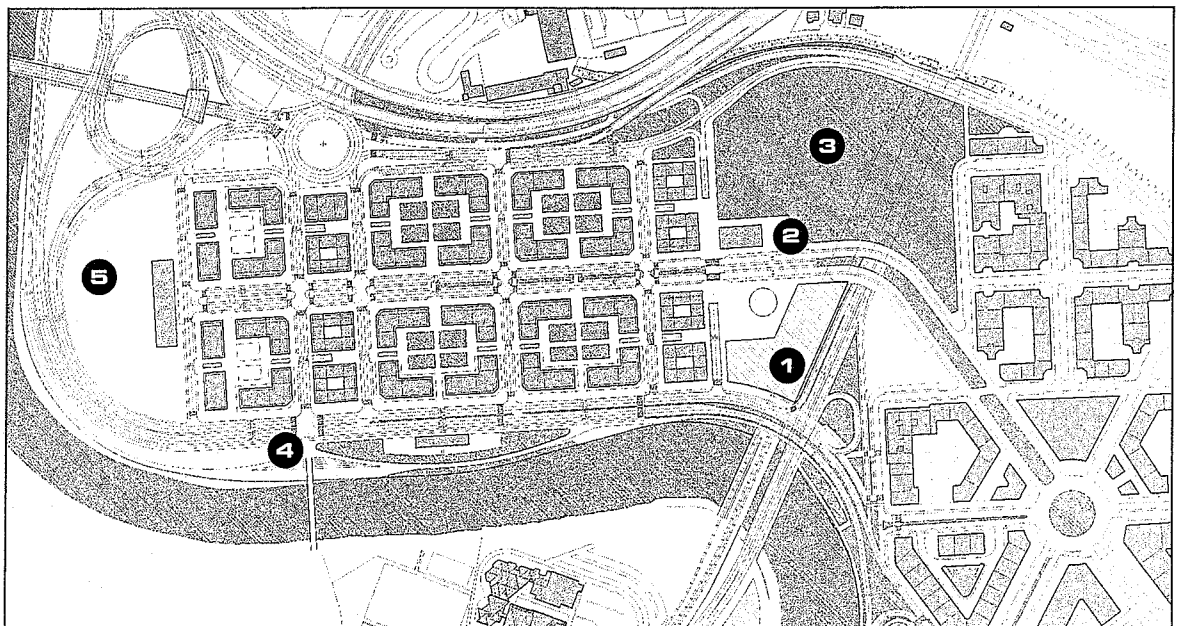
proyecto de ordenación creará un nuevo barrio que desplazará el centro de la ciudad a la zona de Amara-Anoeta.

El nuevo Plan Parcial permitirá que los 240.000 metros de terrenos edificables se dividan en diez parcelas donde se construirán 1.700 viviendas, de las cuales 539 serán de protección oficial.

Un vial principal de 37 metros de ancho recorrerá el centro de la urbanización, y viales transversales de 20 metros facilitarán el acceso a las viviendas, en una ordenación similar a la del centro de la ciudad, con calles paralelas y perpendiculares perfectamente diseñadas. El proyecto de Riberas de Loiola prevé destinar cerca de 5.200 plazas de aparcamiento de coches.

- 1> Autobus geltokia
- 2> Eliza
- 3> Amaiur parkea
- 4> Oinezkoen pasabidea
- 5> Futbol zelaia

- 1> Estación de Autobuses
- 2> Iglesia
- 3> Parque Amaiur
- 4> Pasarela peatonal
- 5> Campo de fútbol

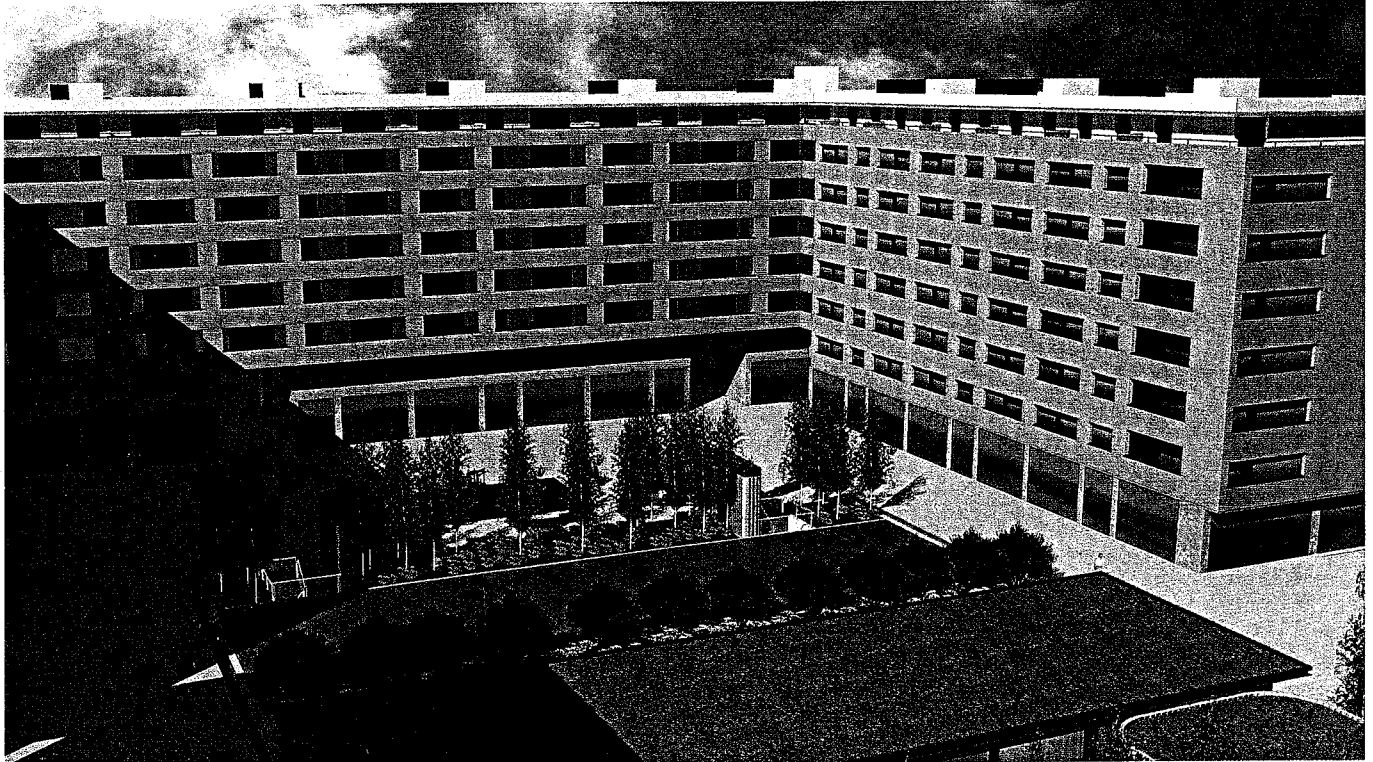


Plano de ordenación de Riberas de Loiola.









La Escuela de Música y Danza ...

## Atotxa osoa BOE

**A**totxako futbol-zelaia, fruta-merkatua eta ospitale militarra zeuden inguruan auzo berri bat ari da sortzen, eta bertan etxebizitzak, guztiak BOEak, Musika eta Dantza Udal Eskola bezalako kultur ekipamenduak, Justizia Jauregi berria, garajeak eta lorategiz hornitutako eremu zabalak barne hartuko dira.

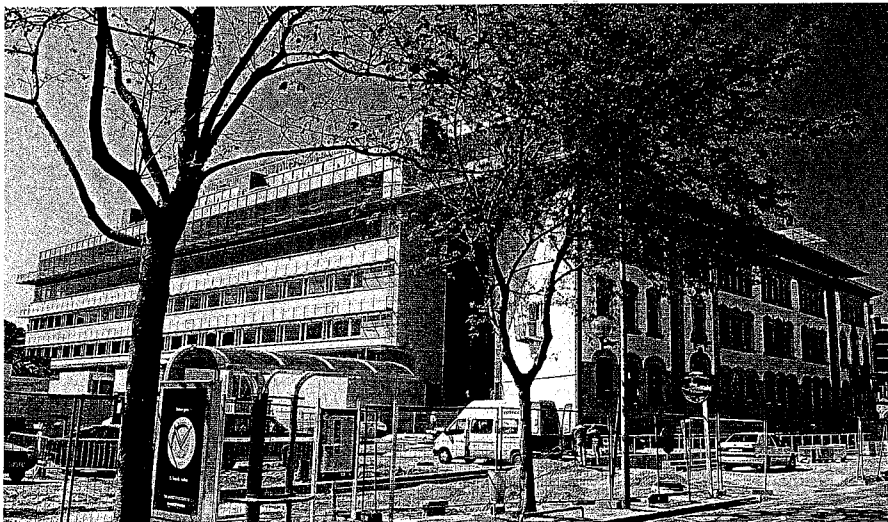
Hasi dira jada aurreikusitako 388 etxebizitzak eta inguruko auzota-

rrentzako 700 garaje-plazak eraikitzen. Operazio honetan beste 260 aparkamendu-plaza eraikitzea ere aurreikusita dago, kasu honetan txandakatzekoak, bai eta 3.600 metro karratu merkataritza-lokal desberdinetarako, merkataritza-gune bat eta Musika eta Dantza Udal Eskola, 3.400 m<sup>2</sup>-ko azalera izango duena. Justizia Jauregia urtea amaitu aurretik inauguratuko dute, eta gainerako Atotxako area 2003an.

## Todo Atotxa en VPO

**E**n la zona en la que estaban ubicados el campo de fútbol de Atotxa, el mercado de frutas y el hospital militar, se está creando un nuevo barrio que albergará viviendas, todas ellas de VPO, equipamientos culturales como la Escuela Municipal de Música y Danza, el nuevo Palacio de Justicia, garajes y amplias zonas ajardinadas.

Ya se están construyendo las 388 viviendas previstas y las 700 plazas de garaje para los vecinos de la zona. También en esta operación se incluye la construcción de otras 260 plazas de aparcamiento, en este caso de rotación, 3.600 metros cuadrados para diferentes locales comerciales, un centro comercial así como la Escuela Municipal de Música y Danza, que tendrá una extensión de 3.400 m<sup>2</sup>. El Palacio de Justicia se inaugurará antes de fin de año y el resto del área de Atotxa, en el 2003.



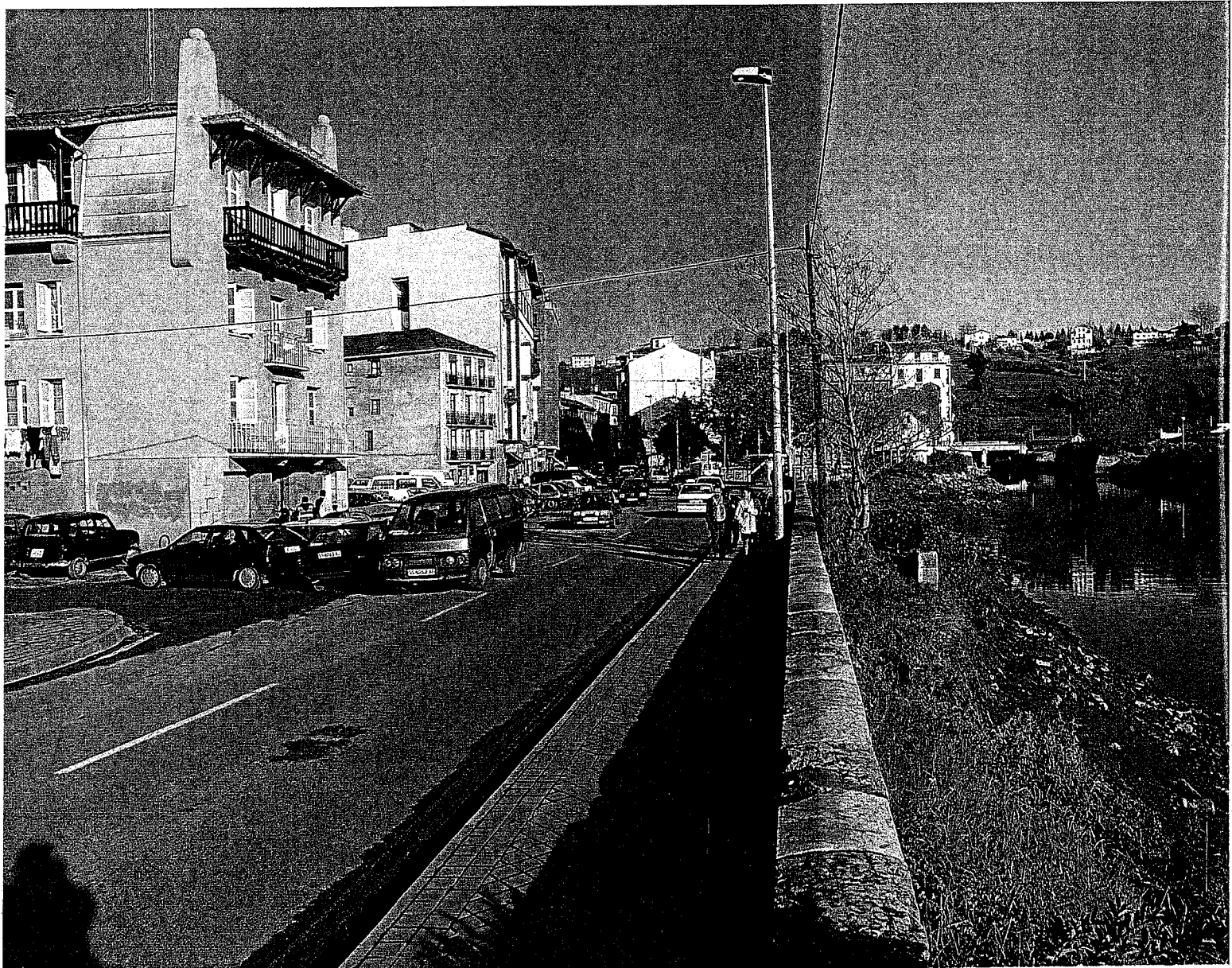
... y el nuevo Palacio de Justicia, en Atotxa.

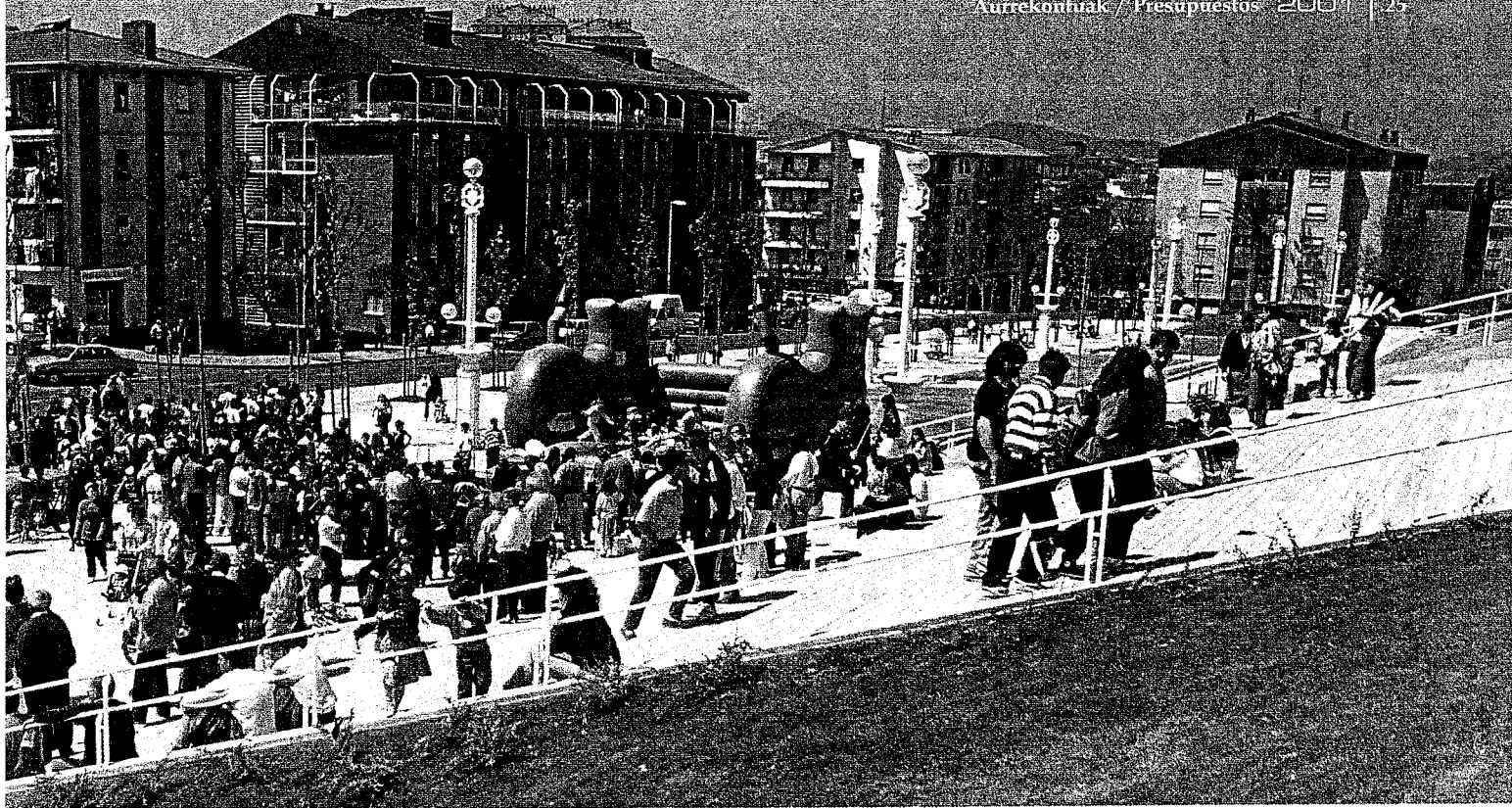
# Altza y Loiola serán prioridades del Ayuntamiento

Con 4.200 y 6.230 millones respectivamente

**E**l Ayuntamiento donostiarra va a acometer en los próximos años diferentes proyectos para mejorar la calidad de vida de los barrios de Loiola y Altza con el fin de atender las peticiones de sus vecinos en favor de la recuperación y modernización de estos barrios. Se trata de un compromiso de Alcaldía para impulsar acciones de regeneración urbanística y rehabilitación integral.

Para ello, se está en una fase avanzada de tramitación del Plan Especial de Reforma Interior (PERI) de Altza y Herrera, trabajando en las actuaciones del Plan Urban (acordado con la Unión Europea), Izartu (Gobierno Vasco) y en los proyectos de encauzamiento del río Urumea y su Parque Fluvial. Además, en Larratxo, Bidebieta y Harri Berri se efectuarán importantes inversiones.





## Altza eta Loiola Udalaren lehentasun izango dira

4.200 eta 6.230 milioi  
izango dituzte, hurrenez  
hurren.

**D**onostiako Udalak hainbat proiekturi ekingo die hurrengo urteetan Loiola eta Altza auzoetako bizikaltatea hobetzeko, bertako auzotarrak auzo hauek indarberritu eta modernizatzeko eginiko eskariei kasu egiteko. Alkatetzaren konpromisoa dugu, leheneratze urbanistiko eta birgaitze integraleko ekintzak bultzatzeko.

Horretarako, Altza eta Herrerako Barne Erreformako Plan Bereziaren (BEPB) tramitazio-fase aurreratuan gaude, eta lanean ari gara Plan Urban-en (Europako Batasunarekin adostua) eta Izartu-ren (Eusko Jaurlaritzak) jarduketetan eta Urumea ibaia eta bere Ibaiko Parkea bideratzeko proiektuetan. Hortaz gain, inbertsio garrantzitsuak egingo dira Larratxo, Bidebieta eta Harri Berrin.

### Nuevos Proyectos • ALTZA

Relocalización industrial	362 millones
Rehabilitación de edificios	300 millones
Urbanización de accesos y viales	150 millones
Creación de parques públicos	100 millones
Reforma integral de Harri-Berri	300 millones
Plan de desarrollo comunitario	15 millones
Mejora de accesos y espacios verdes	137 millones
Infraestructuras de saneamiento	25 millones
Revitalización de la regata de Molinao	50 millones
Centro de nuevas tecnologías en Larratxo	300 millones
Parque de Larratxo	119 millones
Parking de Larratxo	500 millones
Mejora de la accesibilidad a Herrera, nuevo viario y colectores para prevenir inundaciones en Herrera	1.850 millones

**TOTAL ALTZA**

**4.208 millones**

### Proiektu Berriak • LOIOLA



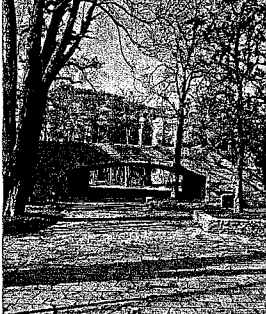
Rehabilitación integral de las edificaciones residenciales del barrio	50 millones
Aparcamientos para 1.225 plazas	98 millones
Mejora de las condiciones de accesibilidad	80 millones
Reforma de Plazaburu	2.558 millones
Reforma de Loiolatarra	1.699 millones
Recuperación de espacios públicos	322 millones
Rehabilitación de equipamientos de interés general	280 millones
Programa de integración socio-laboral	117 millones
Sustitución integral de la red de saneamiento	330 millones
Parque fluvial del Urumea	200 millones
Encauzamiento del Urumea	500 millones

**TOTAL LOIOLA**

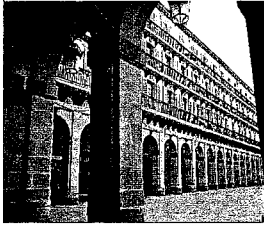

**6.234 millones**



## 2001. ERAKO JARDUKETAK, AUZOZ AUZO

Zona	Actuación	Inversión años 2000/2001	Total Inversión Actuación
AIETE	Acera Pº de Errondo	7.886.900	
	Campo de Bera Bera	75.000.000	
	Escalera Bera Bera	10.000.000	
	Parque de Puio	64.000.000	
ALTZA 	Urbanización Parque de Larratxo	119.791.535	
	Habilitación Unidad de Base de Bienestar Social en Larratxo	29.450.162	
	Proyectos Planeamiento Zona La Herrera	39.641.320	63.400.000
	Eliminación Vertidos Txingurri	20.000.000	
	Frontón Herrera	6.477.000	
	Nuevos Aseos Colegio Público Herrera	20.000.000	
	Renovación Aceras Lau Haizeta	80.000.000	
	Actuaciones en Altxa	75.000.000	
	Planes Urbanísticos y Estudios para Auditx Akular	80.000.000	182.000.000
	Actuaciones en Jolastokieta	20.000.000	
	Plazas de Casa Nao	20.000.000	
	Mejoras Cementerio	3.000.000	
	Polideportivo (gastos de funcionamiento)	35.778.000	
	Reparación Cubiertas Colegio San José de Calasanz	55.540.704	
Casa de Cultura (gastos de funcionamiento)	73.973.000		
Garajes en Larratxo (nuevo edificio)	250.000.000	500.000.000	
AMARA ZAHARRA. AMARA BERRI 	Renovación Integral Parque Araba	214.000.000	
	Parque Amaiur	60.000.000	
	Proyecto Nuevo Trinquete	1.750.000	
	Desdoblamiento Carretera Hospitales	234.698.666	
	Estudio Variante Carlos I	10.000.000	
	Reordenación Plaza de Pío XII	70.000.000	
	San Bartolomé (reparaciones)	50.000.000	
	Reurbanización Amara Zaharra	150.000.000	
	Casa de Cultura /Inversión	300.000.000	441.000.000
	Iluminación Amaiur	3.000.000	
	Casa de Cultura Amara Berri (equipamiento)	61.212.000	
	Instalaciones Deportivas Anoeta	270.179.000	
Cierre Colegio Amara Berri - Ferrerías*	7.000.000		
Encargo Proyecto Urbanización Morlans	23.780.000		
ANTIGUO- AÑORGA-IBAETA 	Vial Conexión Berio-Igara	450.000.000	
	3ª Fase Polideportivo Benta Berri	101.752.030	
	Estudios Realización Parking Benta Berri	2.000.000	
	Nuevas Instalaciones Parque Móvil Igara	146.110.436	
	Urbanización Calle Matía	40.000.000	110.000.000
	Mejoras Albergue La Sirena	11.000.000	
	Apartamentos 3ª Edad	100.000.000	700.000.000
	Remodelación Avda. Tolosa	100.000.000	267.000.000
	Urbanización Zona Infierno	200.000.000	500.000.000
	Proyectos Planeamiento en El Infierno	1.977.800	
	Palacio Miramar (Obra Conservatorio Música)	107.000.000	
	Proyecto Cabinas Ondarreta	1.000.000	111.000.000
	Acondicionamiento Pico del Loro	5.000.000	
Casa de Cultura Lugaritz (gastos de funcionamiento)	73.894.000		
Polideportivo Benta Berri (gastos de funcionamiento)	90.801.000		
3ª Fase Urbanización Lorea	260.000.000		
BIDEBIETA	Regeneración Entorno Contadores	22.515.990	
	Campo de Jasonebaso	10.000.000	130.000.000
	Reordenación Plaza de Bidebieta	5.000.000	100.000.000
	Acera Gasolinera	15.000.000	
	Fachadas Colegio Público Bidebieta*	27.400.503	
	Polideportivo Bidebieta (gastos de funcionamiento)	71.026.000	
	VPO (construcción 100 pisos)	250.000.000	1.200.000.000
Centro de Jóvenes de Contadores (gastos de funcionamiento)	24.500.000		
CENTRO - PARTE VIEJA	Aportación Municipal para Ampliación del Aquarium	80.000.000	180.000.000
	Estabilización Monte Urgull	78.969.495	
	Inversiones Monte Urgull	36.418.646	
	Mercado de San Martín	4.000.000.000	
	Rehabilitación Palacio Goikoa	20.000.000	
	Obra Iglesia San Vicente	8.478.000	
	Urbanización Reyes Católicos	41.000.000	
	Acera Avenida de La Libertad	230.000.000	
	Acondicionamiento Unidad de Bienestar Social en Parte Vieja	23.000.000	
	Puestos Caseras Bretxa	2.000.000	
Rehabilitación Fachadas Escuela Zuloaga	117.000.000		

## ACTUACIONES EN LOS BARRIOS PARA EL 2001

Zona	Actuación	Inversión años 2000/2001	Total Inversión Actuación
CENTRO - PARTE VIEJA 	Rehabilitación Parvisa Plaza Sarriegi	105.000.000	1.250.000.000
	Compra Contenedores	20.000.000	
	Arreglos en la Isla	4.000.000	
	Liquidación Cabinas Concha	3.500.000	
	Mapa de Ruidos y Actuación Parte Vieja	15.000.000	
	Arreglo Jardines Buen Pastor	22.000.000	
	Ampliación Servicio Recogida de Basuras en Parte Vieja	30.500.000	
	Arreglo Evacuatorios Plaza Buen Pastor	22.000.000	
	Arreglo Evacuatorios Plaza España	22.000.000	
	Rehabilitación Teatro Victoria Eugenia	200.000.000	
	Evacuatorios en Paseo Nuevo	28.444.000	
	Nueva Sede Patronato de Euskera en Parte Vieja	49.000.000	
EGIA	Concurso Ideas Cristina Enea	30.000.000	419.000.000
	Proyecto Parque Ametzagaña	20.000.000	
	Actuaciones Aldakonea	10.000.000	
	Reparaciones Casa de Cultura	15.000.000	
	Casa de Cultura (gastos de funcionamiento)	98.624.000	
	Arreglo Aceras Ametzagaña	103.863.436	
	Polideportivo de Egia (gastos de funcionamiento)	35.282.000	
	Escuela Municipal de Música y Danza (construcción)	50.000.000	
Piscinas y Parques en Zuhaizti	1.578.000.000		
IGELDO	Urbanización Casco	200.000.000	200.000.000
	Desprendimiento Igeldo Bidea	10.000.000	
	Mejoras Cementerio	3.000.000	
	Variante de Igeldo	170.000.000	
	Ejecución Acera hasta el Camping	25.000.000	
	Obras en el Frontón	25.525.000	
Renovación del Sistema de Suministro de Agua Potable al Barrio	147.431.421		
INTXAURRONDO	Reurbanización Marrutxipi Behekoa	231.711.720	1.277.000.000
	Proyecto Cubierta Pista Mons	1.000.000	
	Cruce Matigoxotegi	55.000.000	
	Colector Regata de Zubiaurre	319.000.000	
	Compra Local CSS para Unidad de Bienestar Social	13.750.000	
	Casa de Cultura Larrotxene	75.841.000	
	Acondicionamiento Residencia Alai Etxe	11.000.000	
	Casa Cultura Txara (gastos de funcionamiento)	32.000.000	
Plantación Arbolado en Otxoki	9.000.000		
LOIOLA - MARTUTENE	Rehabilitación Caserío Lugañene	5.000.000	1.000.000.000
	Proyectos Riberas de Loiola	49.079.995	
	Proyectos Planeamiento Loiola-plazaburu	5.552.000	
	Instalaciones Ibaialde	15.000.000	
	VPO Alquiler Riberas de Loiola	200.000.000	
	Proyecto Encauzamiento Urumea	10.000.000	
	Mejoras Camino de Uba	30.000.000	
	Casa de Cultura (gastos de funcionamiento)	43.891.000	
Urbanización Riberas de Loiola	25.100.000		
GROS - ATEGORRIETA - ULIA 	Ampliación Casa de Cultura Okendo	50.000.000	350.000.000
	Reordenación Tráfico Gros	15.214.471	
	Apartamentos 3ª Edad en Ategorrieta	250.000.000	750.000.000
	Proyecto Parque de Ulia	10.000.000	
	Abastecimiento Ategorrieta	50.000.000	1.500.000.000
	Arreglos Colegio Público Ategorrieta	58.491.000	
	Accesos Zurriola Kursaal	23.708.732	
	Accesos Playa Zurriola	5.500.000	
	Aseos Públicos Playa Zurriola	108.000.000	
	Indianoenea (acera)	43.000.000	
	Arreglo Parque Fleming	15.000.000	
	Casa de Cultura Okendo (gastos de funcionamiento)	42.197.000	
	Arreglo Aceras calle Miracruz	63.500.000	
	Cubierta Patio Colegio Biteri	28.129.711	
	Compra Terrenos en Ulia	17.000.000	
Piscinas y Parking	281.901.985		
Estudios Realización Parking Pº de Francia	Licitación		
Nueva Cochera de Autobuses	1.200.000.000		
ZUBIETA	Arreglo Tribunas Hipódromo	101.840.710	
	Proyecto Remodelación Plaza y Frontón	1.000.000	
	Urbanización	150.000.000	310.000.000
	Renovación Aceras	25.000.000	

**P**arte Zaharra Birgaitzeko Sozietateak (PARVISA) 130 milioi gehiago izango ditu iazko aurrekontuaren aldean eta, diru horrekin, hiriko beste alde batzuetan lan egin ahal izango du, kontuan izanda, batez ere, Sagues eta Parte Zaharreko berrikuntzak eginak daudela jada.

Amara Zaharrean, mota askotako hobekuntzak egingo dira auzo osoan eta, horrezaz gain, San Bartolomeko proiektuak eragindako auzoko etxebizitzetan ere egingo dira hobetze lanak. Guztira, 180 milioi beharko dira aldaketa horietarako guztietarako.

Sarriegi plaza aldatu eta gero (110 milioi), oinezkoentzako gune atsegin bat izango dugu plazak orain hartzen duen tokian, paseatzeko, atseden hartzeko... Urbanizatuta egongo da, parterre, zuhaitz eta aulkiekin.

Bestalde, Altza eta Loiola auzoek gizarte eta hirigintza azterlan bana izango dute, gerora hiriko alderdi horiek birgaitzeko lanak egin ahal izateko. Guztira, 330 milioi alde zaharrak birgaitzeko.

**L**a Sociedad para la Rehabilitación de Zonas Antiguas (Parvisa) incrementará en 130 millones su presupuesto respecto al del año pasado, lo que permitirá actuar en otras zonas de la ciudad tras las mejoras ya realizadas en Sagués y la Parte Vieja.

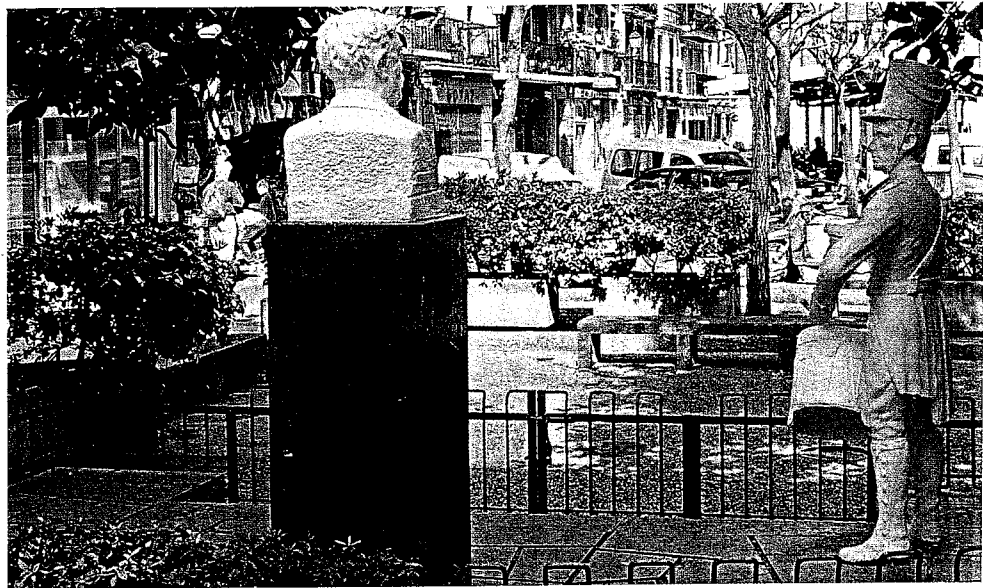
En Amara Zaharra se llevará a cabo una mejora integral del barrio y se realizarán obras de mejora en las viviendas del barrio afectadas por el proyecto de San Bartolomé. El coste total de estas operaciones será de 180 millones de pesetas.

La reforma de la plaza Sarriegi (110 millones) la convertirá en una agradable zona peatonal, de descanso y de paseo, urbanizada con parterres, arbolado y bancos.

También se elaborarán sendos estudios sociales y urbanísticos de los barrios de Altza y Loiola, que permitirán futuras actuaciones de rehabilitación en estas distintas zonas. En total 330 millones para la rehabilitación de zonas antiguas.

## Orain PARVISAk Amara Zaharra eta Sarriegi plaza hartuko ditu kontuan

### PARVISA rehabilita ahora Amara Zaharra y la plaza Sarriegi





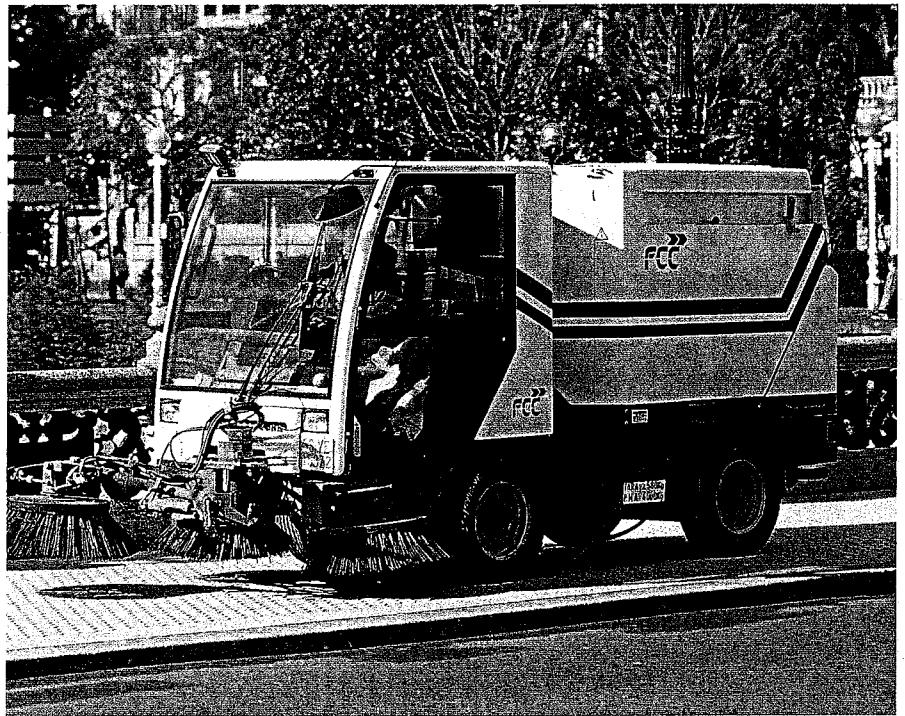
## 5.500 millones para el cuidado de la ciudad

**E**l mantenimiento urbano costará este año 5.500 millones de pesetas. Con este dinero, entre otros, se mantendrán los edificios municipales (283 millones), se cuidarán los parques y jardines (592 millones), se realizará la limpieza viaria (1.311) y se recogerán las basuras (821).

Los excesos de ruidos, los excrementos de perros, las basuras desparamadas o los chicles y colillas en el suelo, los generamos nosotros

mismos y para subsanar estos males tenemos que gastar mucho dinero: este año se destinarán 1.311 millones de pesetas a limpiar calles, las fachadas con pintadas o quitar los chicles del suelo.

Si queremos mejorar la ciudad existe una única solución: ensuciarla menos y cuidarla más. Además, el dinero que nos ahorraríamos podríamos destinarlo a mejores usos, como el desarrollo de nuevos servicios sociales. Por ejemplo.



## 5.500 milioi hiria zaintzeko

**H**iri-mantentzeak 5.500 milioi pezetako kostua izango du aurtan. Diru honekin, udal-eraikinen mantentzea egingo dute (283 milioi), parkeak eta lorategiak zainduko dituzte (592 milioi), bide-garbiteta egingo dute (1.311) eta zaborrak bilduko dituzte.

Gehiegizko zarata, zakurren gorozkiak, ihaurritako zaborrak eta lurreko txikle edo zigarro-puntak

guk eragiten ditugu eta gaitz hauek konpontzeko diru asko gastatu behar dugu: aurtan 1.311 milioi pezeta erabiliko dituzte kaleak eta pintadak dituzten fatxadak garbitzen edo txikleak lurretik kentzen.

Hiria hobetu nahi badugu, soluzio bakarra dago: gutxiago zikindu eta gehiago zaindu. Hortaz gain, aurreztutako dirua hobeto erabili ahal izango genuke, gizarte-zerbitzu berrien garapenean, esate baterako.

## El Emisario submarino de Mompás está ya en funcionamiento y la Depuradora en el 2003

**L**as obras de conexión entre el emisario submarino y la tubería terrestre que discurre por debajo de Sagüés finalizaron con éxito después de superar algunos problemas técnicos que impidieron su instalación en 1999, en un enorme esfuerzo humano y económico que tendrá un coste de 4.600 millones de pesetas.

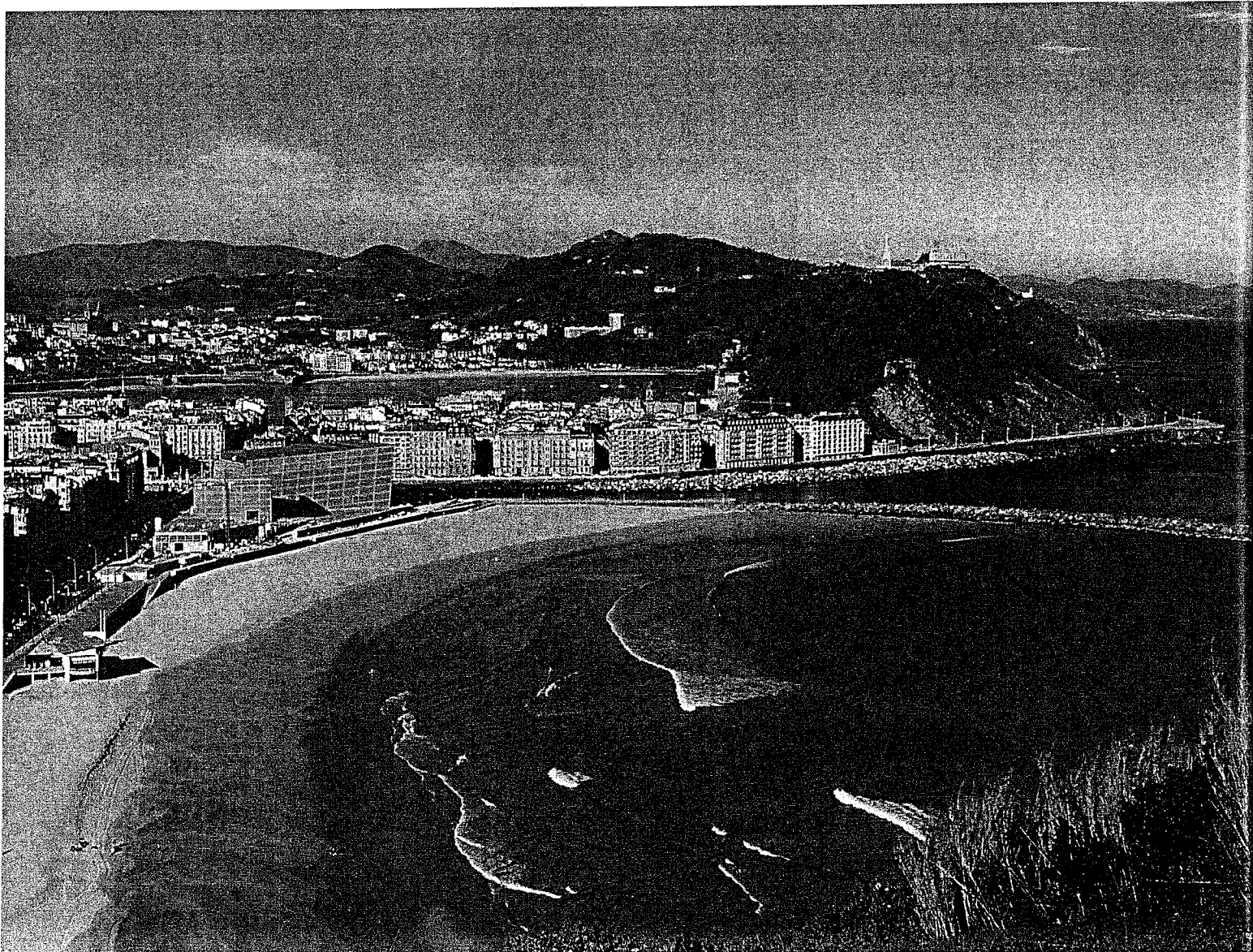
La infraestructura submarina tiene como finalidad verter las aguas negras de la ciudad lejos del litoral y de las tres playas donostiarrras, evitando así las partículas contaminantes que las corrientes marinas arrastraban hasta la costa,

especialmente a la de Gros. Asimismo seguirán utilizándose los aliviaderos de Tximistarri y de Sagüés, como colectores alternativos, para evacuar los grandes volúmenes de agua que generan las fuertes lluvias y evitar así posibles colapsos de la red.

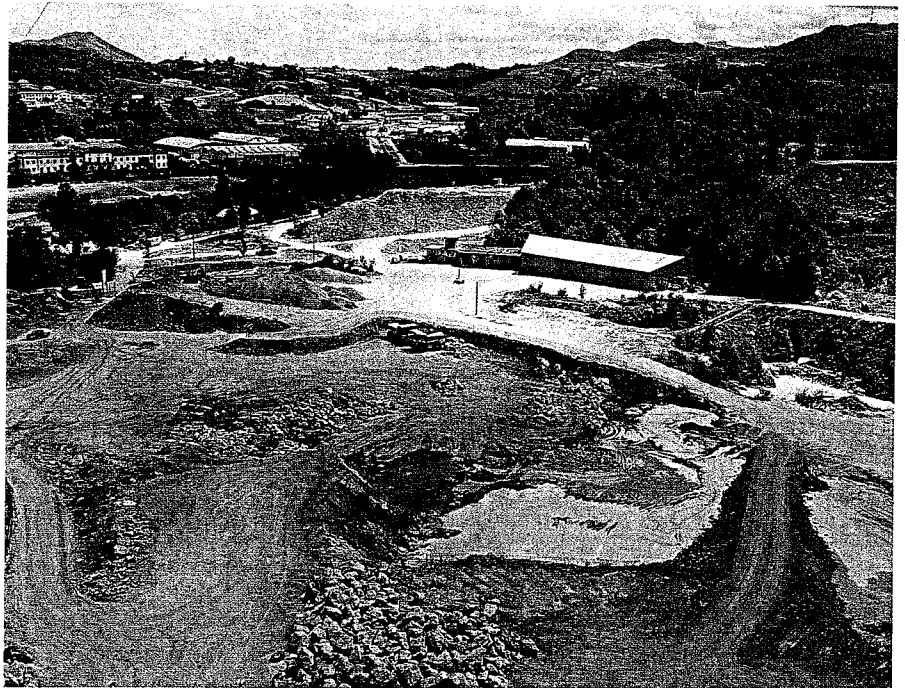
El emisario dispone además de una rejilla que detendrá plásticos y otros elementos flotantes que lleguen hasta él. De esta forma se sabrá que los plásticos y otros tipos de basura que aparezcan en las playas provienen de barcos o de otras zonas de la costa y no de San Sebastián.

Por otro lado, las obras para construir la depuradora ya están en marcha. La depuradora, elemento fundamental de todo el proceso de tratamiento de aguas negras, y que se ubicará en el barrio de Loiola, entrará en funcionamiento en octubre del 2003. Su coste será de 4.247 millones y permitirá que las aguas fecales sean tratadas previamente a su vertido al mar a través del emisario. Estas actuaciones obedecen al Convenio firmado en 1993 entre el Alcalde de la ciudad y el Ministerio de Obras Públicas.

*Modu nabarmenean hobetuko da gure uraren kalitatea*



*El Colector de Santa Catalina ha tenido un coste de 1.241 millones y el de Herrera, 2.225. El Emisario, submarino y terrestre, costará 3.589 millones de pesetas.*



*Movimiento de tierras para la depuradora en Loiola*

## Monpasko itsaspeko mezularia funtzionamenduan da jada eta araztegia 2003an hasiko da

Itsaspeko mezulariaren eta Saguesen azpitik doan lurreko tutueriaren arteko lotura-obrak arrakastaz amaitu zituzten, 1999an instalatzea eragotzi zuten zenbait arazo tekniko gainditu ondoren, giza ahalegin eta ahalegin ekonomiko izugarrian, 4.600 milioi pezetako kostua izango duena. Itsaspeko azpiegituraren helburua

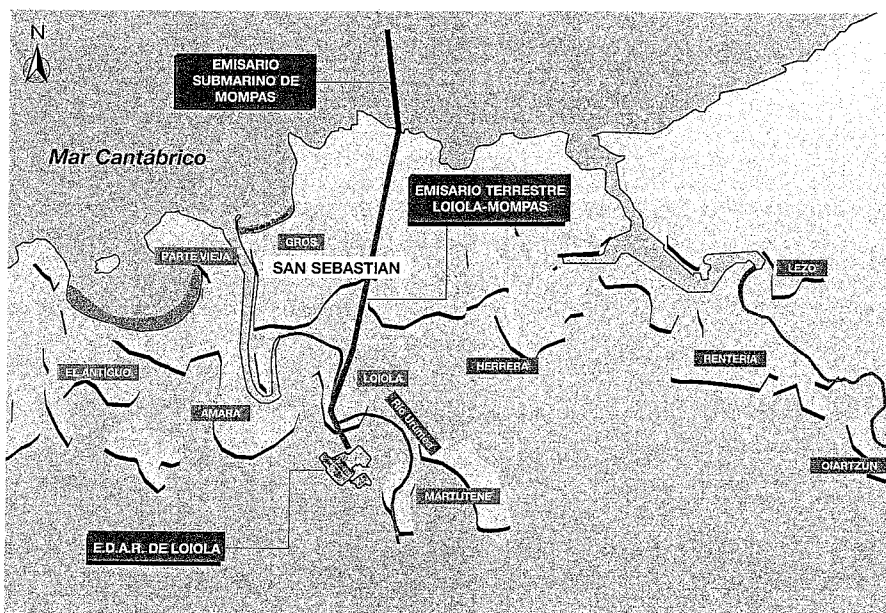
hiriko ur beltzak itsasbazerretetik eta Donostiako hiru ondartzetatik urrun isurtzea da, itsas korronteez kostarantz ekartzen zituzten partikula poluitzaileak saihestuz, batez ere Gros alderantz. Era berean, Tximistarri eta Saguesko gainezkabideak kolektore alternatibo gisa erabiltzen jarraituko dute, euri handiek eragindako ur-bolumen han-

diak eramateko eta, hala, sarearen kolapso posibleak saihesteko.

Mezulariak sareta bat ere badu, bertaraino iristen diren plastikoak eta beste ur gaineko elementuak geldituko dituena. Honela, hondartzetan agertzen diren plastikoak eta bestelako zaborrak itsasontzietatik edo kostaldeko beste zonetatik datozela jakingo dugu, eta ez Donostiatik bertatik.

Bestalde, araztegia eraikitzeke obrak martxan daude jada. Araztegia, ur beltzak tratatzeko prozesu osoaren funtsezko elementua eta Loiola auzoan kokatuko dena, 2003ko urrian jarriko dute abian. 4.247 milioiko kostua izango du eta ur fekalak mezulariaren bidez itsasora isuri aurretik tratatzea ahalbidetuko du. Jarduketa hauek 1993an hiriko Alkatearen eta Obra Publikoen Ministerioaren artean sinatutako Hitzarmenari zor zaizkio.

Santa Catalinako kolektoreak 1.241 milioiko kostua izan du eta Herrerakoak 2.225ekoa. Mezulariak, itsaspeko eta lurrekoak, 3.589 milioi pezetako kostua izango du.





## Aparkaleku gehiago

**H**iri barruan hobeto mugitu ahal izan gaitzen, zirkulazioa arintzeko eta oinezkoen eta ibilgailuen artean oreka egon dadin, aurtén hainbat aparkaleku egiten hasiko da Donostian, Errege-erregina Katoliko kalean, Frantzia pasealekuan eta Larratxon, besteak beste.

Bestalde, Matia kalea aldatuko da eta, horrekin batera, dendetako TAO abian jarriko da aurreneko aldiz. Horrela, erabiltzaileak denbora gutxirako aparkatu ahal izango du ibilgailua.



## Nuevos aparcamientos en la ciudad

**C**on el fin de mejorar la movilidad urbana, descongestionar el tráfico y mantener el equilibrio entre peatones y conductores, este año se va a iniciar la construcción de diferentes aparcamientos en la ciudad en las calles Reyes Católicos, Paseo de Francia y en Larratxo, entre otros.

Paralelamente la remodelación de la calle Matía supondrá la puesta en marcha por primera vez de la OTA comercial, sistema que permite al usuario aparcar su vehículo durante plazos breves de tiempo.

## El Ayuntamiento subvenciona con 32 pesetas cada viaje en autobús

**U**tilizando el bonobus, cada viaje en autobús cuesta 75 pesetas y 35 para las personas mayores. El precio medio real de los diferentes billetes de autobús es de 101 pesetas. Por lo tanto, el Ayuntamiento subvenciona con 26 pesetas los bonobuses ordinarios y con 66 pesetas los bonobuses de los jubilados.

*En el solar que ocupan las actuales cocheras se edificarán 125 viviendas.*

De las 101 pesetas que cuesta de media cada viaje, los usuarios sólo abonamos 69, lo que supone que, de media, cada billete es subvencionado con 32 pesetas por parte del Ayuntamiento.

Por otra parte, el Ayuntamiento de San Sebastián asume en su totalidad el déficit de la Compañía del Tranvía, que para el año 2001 puede alcanzar una cifra de 750 millones de pesetas.

## Udalak 32 pezetako diru laguntza ematen du autobus bidaia bakoitzerako

**A**utobuseko txartela erabiliz gero, 75 pezeta ordaintzen ditugu bidaia bakoitzarengatik; zaharrei, berriz, 35 pezeta kostatzen zaie zerbitzu hori. Bidaia bakoitzak, berez, 101 pezeta balio du, batez beste. Horrek esan nahi du Udalak 26 pezeta ordaintzen dituela bonobus arruntetako bidaia bakoitzaren-

gatik eta 66 erretiratuen bonobuse-takoengatik.

Bestela esan, eta billete mota desberdinen artean batez bestekoa atereaz, erabiltzaileok 69 pezeta ordaintzen ditugu autobusa erabiltzen

dugun bakoitzean. Hortaz, bidaia bakoitzak 101 pezeta balio duenez, Udalak 32 pezetako diru laguntza ematen du billete bakoitzeko.

Donostiako Udalak Tranbia Konpainiaren defizita bere gain hartzen du, osorik. 2001. urtean, 750 milioi pezetakoa izatera irits daiteke.

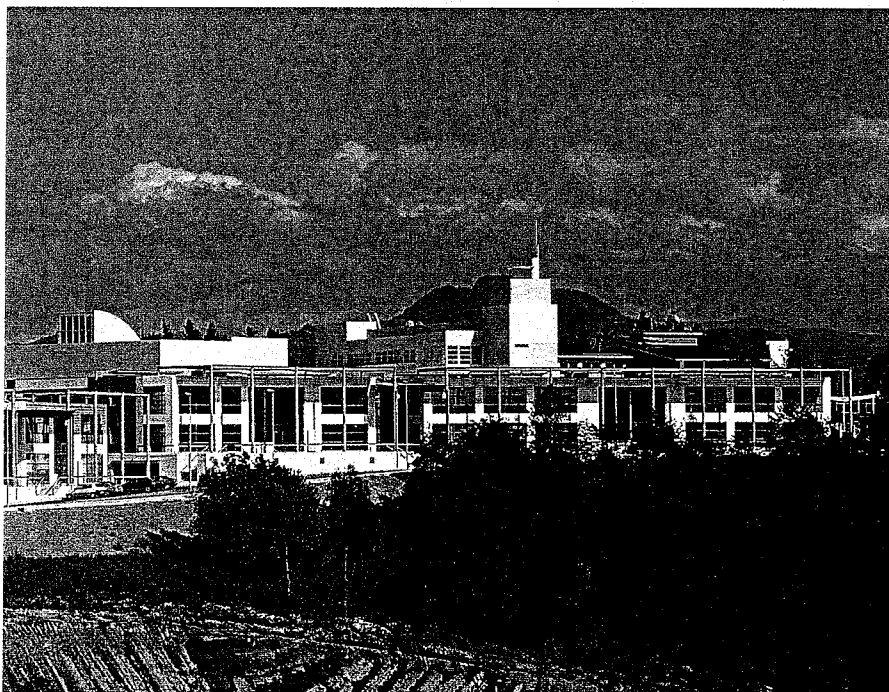


## 1.277 millones para acciones de empleo y desarrollo económico

**E**ste departamento incrementa su presupuesto este año en un 75% gracias, en gran medida, a la apuesta del Ayuntamiento en este objetivo político y a la obtención de nuevos ingresos. Programas de formación y contratación, inserción laboral para los colectivos más desfavorecidos, apoyo a la creación de

nuevas empresas, apoyo a las ya existentes, animación del tejido comercial y, en especial, aquellas medidas para combatir el paro femenino, son algunas de las prioridades. 200 millones se destinarán a la Escuela Taller de Cristina Enea y ya se ha puesto en marcha una campaña de sensibilización sobre el euro.

El 92% de los alumnos de la Escuela Taller ya están trabajando. Estos jóvenes, con problemas de inserción en el mundo del trabajo, han logrado sus contratos de trabajo gracias a sus estudios teórico-prácticos en las áreas de electricidad, albañilería, carpintería y tabiquería, impartidos en la Escuela Taller.



Miramongo Teknología Parkea

Parque Tecnológico de Miramón



Kontadoreak

Edificio de Contadores

## 1.277 milioi enplegu eta garapen ekonomikoko ekintzetarako

**S**ail honek bere aurrekontua aurten %75ean gehitzen du, Udalak helburu politiko honetan egin duen apustuari eta diru-sarrera berriak lortzeari esker, neurri handi batean. Prestakuntza -eta kontratazio-programak, lan-munduratzeko talde pobreenentzako, enpresa berriak sortzeko laguntza, jada dau denetarako laguntza, merkataritza-ehuna sustatzea eta, batez ere, emakumezkoen langabeziari aurre egiteko neurriak dira lehentasunen arteko zenbait. 200 milioi Cristina Eneako Eskola Lantegirako izango dira eta jada martxan jarri dute euroari buruzko sentsibilizazio-kanpaina.

Eskola Lantegiko ikasleen %92a lanean ari da jada.

Lan-munduratzeko arazoak dituzten gazte hauek Eskola Lantegian emandako elektrizitate-, igeltserotza-, arotzeria- eta tabikegintza-arloetako beren ikasketa teoriko-praktikoei esker lortu dituzte beren lan-kontratuak.



## Zuhaiztiko igerilekuen eraikuntza onetsi dute

**E**gia auzoko Zuhaiztiko igerileku berrien eraikuntza da, zalantzarik gabe, aurtengo kirol-inbertsioen izarra. Igerileku hauen eraikuntzak 850 milioi pezetako kostua du, 1.400 milioi arte iristen dena aparkalekua eta gizarte-zerbitzuen atal berria barne hartuz gero. Udalaren aurreikuspenen arabera, obrak aurten hasiko dituzte eta 2003ko bukaerarako amaitu.

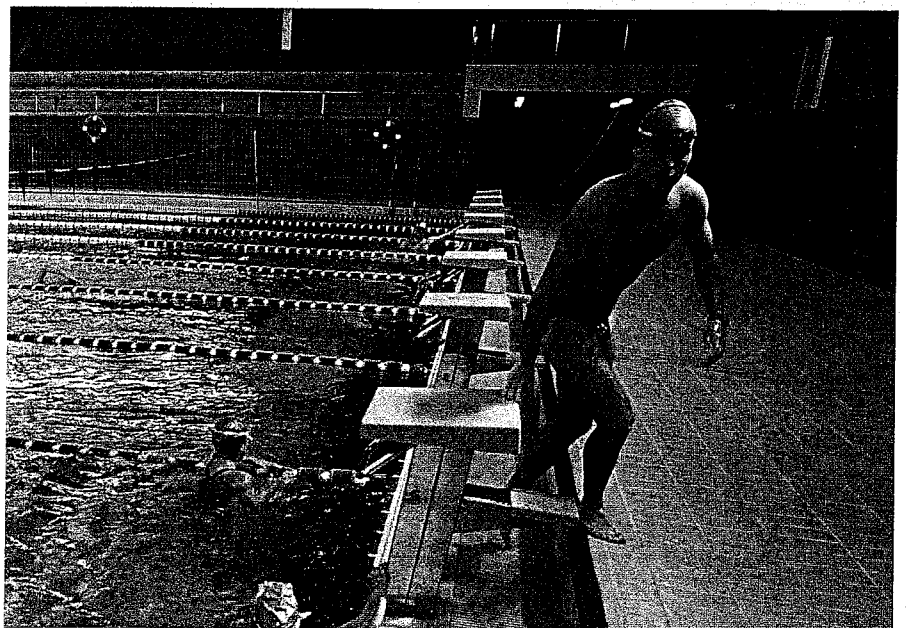
Zuhaiztiko auzotarrek 270 plaza-ko aparkaleku berri izango dute, 2.700.000 eta 3.451.000 pezeta bitarteko prezioak izango dituztenak, BEZ barne. Aldaketa plaza dagoeneko solairuaren arabera (aparkalekuak hiru izango ditu) izango da.

*Kirol-txartelaren 40.000tik gora abonatuak Kirol Patronatuaren gastuaren %60a baino gehiago finantzatzen dute.*



## Se aprueba la construcción de las piscinas de Zuhaizti

**L**a construcción de las nuevas piscinas de Zuhaizti, en el barrio de Egia es, sin duda, la estrella de las inversiones deportivas para este año. La construcción de estas piscinas tiene un coste de 850 millones de pesetas, que llegan hasta los 1.400 incluyendo el aparcamiento y la nueva unidad de servicios sociales. Según las previsiones municipales, las obras empezarán este año y estarán terminadas para finales del 2003.



Los vecinos de Zuhaizti contarán con un nuevo aparcamiento de 270 plazas, cuyos precios variarán entre las 2.700.000 pesetas y las 3.451.000, IVA incluido. La variación dependerá del piso (el aparcamiento tendrá tres) en el que encuentre la plaza.

*Zuhaizti incluye un aparcamiento para los vecinos de 270 plazas*

# Musika duten etxeak eraikitzen ditugu

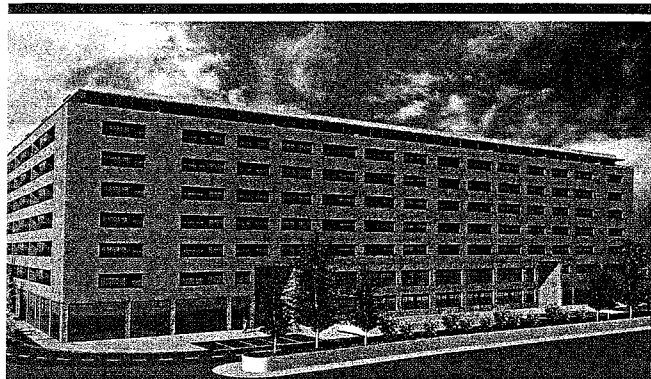


Donostiako Alkategoa  
Alcaldía de San Sebastián

## Hacemos casas con música

3.400 m<sup>2</sup>-tik gora musikaz beterik, Donostiako neska-  
mutikoeek XXI. Mendeko Udal Eskola batean ikas dezaten.

Más de 3.400 m<sup>2</sup> llenos de música para que los niños y  
niñas donostiarra aprendan en una Escuela Municipal de  
Música y Danza del siglo XXI.



Musika eta Dantzarako Udal Eskolaren egoitza berria

• Nueva sede de la Escuela Municipal de Música y Danza



Egoitza Atotxán izango du • Estará ubicada en Atotxa

- 33 Gela Musika-tresnak irakasteko
  - 33 Salas de Enseñanza Instrumental
- 7 Gela Musika-lengoaiarako
  - 7 Salas de Lenguajes Musicales
- 11 Gela Taldeetarako
  - 11 Salas para Grupos
- 2 Gela Dantzarako
  - 2 Salas de Danza
- 10 Kabina Ikasteko
  - 10 Cabinas de Estudio
- 1 Orkestra-gela Handia
  - 1 Gran Sala de Orquesta
- 500 milioiko inbertsioa
  - Una inversión de 500 millones

Gainera beste hainbat leku Liburutegi, Artxibo,  
Ikus-entzunezko, Musika-informatikarako Gela,  
Administrazio eta Irakasleen geletarako.

Además, espacios para Biblioteca, Archivos,  
Audiovisuales, Sala de Informática Musical,  
Administración, Sala de Profesores.

